



המוסד לביטוח לאומי

מכרז מ(2010)2010

**ביצוע עבודות תרגום
של מסמכים, תעודות, טפסים
ומידע באתרי האינטרנט**

תוכן עניינים

מספר עמוד

ראשי פרקים

3	.....	1. מבוא	1
5	.....	2. הגורמים אליהם מופנה המכרז (דרישות סף)	2
8	.....	3. הגדרות	3
9	.....	4. תיאור הפרויקט	4
11	.....	5. תפקידי הקבלן בביצוע העבודה	5
17	.....	6. כח האדם הנדרש לביצוע המכרז	6
18	.....	7. נזיקין, ביטוח, שיפוי ופיצוי	7
19	.....	8. שמירת סודיות	8
20	.....	9. זכויות יוצרים	9
21	.....	10. פיצוי מוסכם	10
22	.....	11. תנאי תשלום	11
23	.....	12. מבנה ותכולת ההצעה	12
27	.....	13. הקריטריונים לבחירת הקבלן	13
28	.....	14. משך הבדיקה ותקפות ההצעה	14
28	.....	15. תקופת התקשרות	15
28	.....	16. המוסד רשאי	16
29	.....	17. יחסי הצדדים	17
30	.....	18. פיקוח	18
31	.....	19. ניגוד עניינים	19
31	.....	20. מהגוף הזוכה (להלן הקבלן) יידרש	20
32	.....	21. מסמכים נדרשים ותנאי מסירת ההצעה	21

נספחים

36	.....	1. מסמך בעברית – דוגמה כמקור לתרגום לגרמנית, אנגלית, ערבית ורוסית	1
37	.....	2. מסמכים בשפות שונות - דוגמה כמקור לתרגום לעברית	2
38	.....	3. א. דוגמת טופס של טקסט חופשי	3
39	.....	ב. דוגמת טופס טבלאי	3
40	.....	4. טופס התחייבות לשמירת סודיות	4
42	.....	5. נוסח הסכם התקשרות	5
48	.....	6. חוברת הגשת ההצעה	6
		נספחים להצעה	
70	.....	א. מסמכי הגוף המציע	א
79	.....	ב. קורות חיים ותעודות הסמכה	ב
81	.....	ג. ערבות בנקאית/חברת ביטוח להגשה	ג
82	.....	ד. ערבות בנקאית/חברת ביטוח לביצוע	ד
83	.....	7. מפ"ל	7

1. מ ב ו א

- 1.1** המוסד לביטוח לאומי (להלן: "המוסד"), מבקש לקבל הצעות לביצוע עבודת תרגום של מסמכים, תעודות, טפסים, דפי מידע לאתרי האינטרנט וכיו"ב בהתאם לפרוט להלן.
- 1.2** עם הזוכה ייחתם הסכם לתקופה של 3 שנים עם אפשרות הארכה לשלוש תקופות של שנה כל אחת לפי שיקול דעתו הבלעדי של המוסד.
- 1.3** המוסד אינו מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא, בשלמותה או חלקים ממנה. המוסד אינו מתחייב לרכוש את כל השירותים המוצעים, ושומר לעצמו את הזכות לממש חלקית את ההצעות שתתקבלנה.
- 1.4** המוסד שומר לעצמו את הזכות לבקש הבהרות מהמציעים בכל שלב לפני קבלת ההחלטה על בחירה סופית של הזוכה.
- 1.5** הצעות המחיר יתבססו על אופי התרגום המבוקש בהתאם ללוחות הזמנים הנדרשים לפי מכרז זה.
- 1.6** המוסד לא יתחשב בכל הצעה, שהיא בלתי סבירה מבחינת מחיר לעומת מהות ההצעה ותנאיה או שאינה עונה על אחת מדרישות המכרז המוגדרות כדרישות סף או בשל חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המוסד מונע הערכה ו/או החלטה כדבעי.
- 1.7** **נוהל העברת שאלות ובירורים**

שאלות הספקים תוגשנה בכתב או בע"פ במפגש הספקים.

תשובות המוסד לביטוח לאומי לכל השאלות שהוגשו יינתנו עד ליום שלישי 2.11.2010 .
 התשובות יפורסמו במרוכז באתר האינטרנט של המוסד לביטוח לאומי שכתובתו:
www.btl.gov.il דף הבית מדור מכרזים. רק תשובות בכתב תחייבנה את המזמין.

שאלות ספקים שיופנו בדרך אחרת לא תיענינה.
 הפניה תכלול את פרטי השואל ופרטי השאלות.
 באחריות המציעים לוודא בדיקת התשובות באתר האינטרנט של המוסד.

1.7.1 איש קשר

נציג המוסד האחראי לבקשת הצעה זו הוא:

מר אייל גולדנר : טל': 02-6709037

פקס : 02-6515482

חלה חובה על הספקים להשתתף במפגש ספקים. המפגש מתוכנן להימשך שעתיים לפחות, במהלכו יינתנו הסברים והבהרות מטעם נציגי המוסד.

על הספק למנות איש קשר לנושא מכרז זה שיקרא את המכרז ויהיה אחראי על כל הפעילויות מול המוסד עד תום תהליך בחירת הספק, איש קשר זה ילווה את ההתקשרות אם המציע יזכה במכרז.

במפגש הספקים חובה על איש הקשר להשתתף ולייצג את הספק, לשאול ולברר כל פרט הדרוש לו לשם הגשת ההצעה.

מפגש ספקים יערך ביום שלישי 26.10.2010 שעה 10:30 במוסד לביטוח לאומי, המשרד הראשי, שד' וייצמן 13, ירושלים, באולם הישיבות קומה 8.

הצעת מציע אשר איש הקשר מטעמו לא נכח במהלך כל מפגש הספקים (מתחילתו ועד סופו), תיפסל על הסף.

מובהר בזה כי נציגי המציע במפגש הקבלנים ידרשו למלא את פרטיהם על גבי טופס נוכחות של המוסד, ולחתום עליו בתחילה ובסוף המפגש. בטופס זה יידרשו הנציגים לציין בין היתר את שם הגוף או הגופים אותם הם מייצגים במפגש. לא תהיה כל אפשרות לשנות מידע זה לאחר תום המפגש.

1.9 מסירת ההצעות

1.9.1 יש למסור את ההצעות במעטפה חתומה בעותק אחד, בתיבת המכרזים של המוסד הממוקמת בארכיב במשרד הראשי במוסד לביטוח לאומי, בקומה 2 בשדרות ויצמן 13 ירושלים, אצל מר יוסי מרציאנו לא יאוחר מיום רביעי, 10.11.2010 שעה 12:00.

יש לרשום את מספר המכרז והתאריך האחרון להגשה על גבי המעטפה. כל עמוד בהצעה יוחתם בחותמת הרשמית של המציע. העמוד הראשון ו/או האחרון בהצעה יוחתם גם בחתימת מורשי חתימה מטעם המציע בצירוף חותמת רשמית של המציע. יש לצרף אישור מורשי חתימה בהתאם למפורט בנספח מורשי החתימה.

1.9.2 משך תוקף ההצעה הוא שלושה חודשים מהמועד האחרון להגשת ההצעות דהיינו עד ליום 10.1.2011. המציע מתחייב בזאת להארכת תוקף הצעתו עד לקבלת החלטה סופית במכרז זה.

2. הגורמים אליהם מופנה המכרז (דרישות סף)

2.1 המכרז מופנה לגופים העוסקים באופן שוטף במתן שירותי תרגום של מסמכים, מכתבים, תעודות וטפסים מעברית לשפות שונות ומשפות שונות לעברית.

2.2 בכוונת המוסד לבחור במספר מציעים (וזאת אם יימצא מספר מספיק של מציעים העונים על דרישות המכרז). חלוקת הפעילות בין הזוכים תיקבע בהתאמה לשפות הנדרשות, לרמת המתרגם ועל פי שיקול דעת הבלעדי של המוסד.

2.3 דרישות סף מהמציעים

אין להתנות על דרישות הסף ואין להוסיף תוספות ו/או הערות ו/או השלמות אשר לא נדרשו בדרישות הסף.

2.3.1 המציע יצרף להצעתו אישור תקף המעיד על היותו עוסק מורשה.

2.3.2 המציע יצרף להצעתו אישור תקף המעיד על ניהול ספרי חשבונות, עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), תשל"ו – 1976 ורישום במע"מ ומס הכנסה.

2.3.3 על המציע לצרף להצעתו הצהרה בדבר היותו בעל ניסיון בביצוע תרגום של מסמכים, תעודות ומכתבים משפות שונות לעברית ומעברית לשפות שונות, במהלך **שלוש** השנים האחרונות.

2.3.4 על המציע להיות מפעיל באופן קבוע של צוות של ארבעה מתרגמים לפחות, בעלי ניסיון של **שלוש** שנים לפחות בתרגום מקצועי מעברית לשפות שהמציע הצהיר כי הוא בעל ניסיון בהן (כנדרש בסעיף 2.3.5 להלן) או מכל שפה לעברית, כאשר השליטה בשפה הזרה חייבת להיות ברמת שפת אם.

על המציע לציין בהצעתו שמות של ארבעה מתרגמים בלבד, תוך פרוט הכשרתם, שפת האם של המתרגמים וניסיונם ובכלל זה תיאור עבודות, אשר בוצעו על ידם.

מציע שיציין בהצעתו פחות מארבעה מתרגמים או יותר יפסל על הסף.

ארבעת המתרגמים שמוצעים ע"י המציע חייבים להיות בעלי השכלה מתאימה שהיא אחת או יותר מאלו:

- בעל תעודה מקצועית
- בעל תואר ראשון
- בעל תואר שני
- בעל תואר שלישי

מציע שאחד או יותר מארבעת המתרגמים לא יהיו בעלי השכלה מתאימה או יהיו בעלי פחות משלוש שנות ניסיון בתרגום יפסל על הסף.

2.3.5 על המציע להיות בעל ידע לפחות בארבע מתוך קבוצות השפות הבאות ובתוך כל קבוצה באחת מהשפות העיקריות (במקרה של מספר שפות רשומות כשפות עיקריות):

שפות נוספות	שפות עיקריות	הקבוצה
פלמית, הולנדית, דנית	אנגלית, גרמנית, שבדית, נורבגית	1. גרמניות
--	ערבית, פרסית	2. מזרח תיכון
לטינית, פורטוגזית	צרפתית, רומנית, ספרדית, איטלקית	3. לטינית
בולגרית, צ'כית, אוקראינית, פולנית	רוסית	4. סלבית
אזרית, אוזבקית	תורכית	5. תורכית
הודית, מלזית, יפנית	פיליפינית, תאית, סינית	6. מזרח הרחוק
--	אמהרית	7. אפריקאית
פינית	הונגרית	8. שפות מיוחדות

בכל שפה המוצגת ע"י המציע יש להוכיח ניסיון בהיקף מינימלי של **100** עמודים מתורגמים לשנה ע"י צוות המתרגמים הקבוע של המציע המונה 4 מתרגמים (כמוסבר בסעיף 2.3.4 לעיל). על המציע לפרט את הניסיון בתרגום של 4 המתרגמים במהלך **שלוש** השנים האחרונות בארבע מתוך הקבוצות ובכל קבוצה בשפה עיקרית אחת.

למען הסר ספק: הניסיון שיפרט המציע במהלך כל שלוש השנים האחרונות יהיה על אותן ארבע שפות וע"י אותו צוות של 4 מתרגמים עליו הצהיר בהצעתו. עליו לציין במפורש באילו ארבע שפות עיקריות בחר להציג את ניסיונו. מציע שלא יציין אלו ארבע שפות עיקריות בחר להציג לגביהן את ניסיונו הצעתו תיפסל על הסף.

מציע שיציג ניסיון ביותר מ-4 קבוצות או בפחות מ-4 קבוצות או ביותר משפה עיקרית אחת באחת או יותר מהקבוצות, הצעתו תפסל על הסף.

מציע שיציג ניסיון באופן שלא ניתן יהיה לעמוד על היקף העמודים שתורגמו בפועל על ידו בשפה עיקרית אחת או יותר בשנה אחת או יותר במהלך שלוש השנים האחרונות הצעתו תפסל על הסף.

הניסיון הנדרש לעיל יפורט ברשימה כרונולוגית מלאה של עבודות שבוצעו במהלך 3 השנים האחרונות ושל הגופים שקיבלו שירות זה או דומה לו מהמציע, תוך ציון שם הלקוח ומספר הטלפון העדכני שלו ושל איש הקשר.

2.3.6 על המציע להיות בעל יכולת לבצע תרגום של מסמכים, תעודות, מכתבים וכיו"ב מכל השפות המפורטות בטבלה שבסעיף 2.3.5 לעברית ומעברית לכל השפות הנ"ל. (גם בשפות שאינן בתחום ניסיונו של המציע בעבר).

התרגומים יבוצעו ע"י צוות מתרגמים של המציע ו/או ע"י קבלני משנה הקשורים בהסכמים עם המציע.

יש לצרף רשימה של קבלני משנה ועובדיהם המיועדים לבצע תרגומים כולל השפות המיועדות לתרגום על ידם, פרוט ניסיונם, הכשרה אקדמאית ומקצועית ורשימת עבודות רלוונטיות שבוצעו על ידם.

2.3.7 בנספח מס' 1 מובא מסמך לדוגמה הכתוב בשפה העברית. על המציע לתרגם את המסמך ל-4 השפות הבאות:

- גרמנית
- אנגלית
- ערבית
- רוסית

בנספח מס' 2 מובאים 4 מסמכים לדוגמה בשפות שונות. על המציע לתרגם מסמכים אלו לשפה העברית.

המסמכים המתורגמים יצורפו להצעה ויכללו את שם המתרגם, חתימתו והטבעת חותמת "תרגום נאמן למקור".

מציע שלא יצרף אחד או יותר מהמסמכים המתורגמים הנדרשים יפסל על הסף.

2.3.8 על המציע להגיש הצעת מחיר לכל קבוצות השפות המוגדרות בטופס הצעת המחיר. המציע יגיש הצעת מחיר גם לכל שפה נוספת שאינה מפורטת באף אחת מהקבוצות.

הצעה חלקית תיפסל על הסף.

כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות גבוהים מהתעריפים המינימאליים המובאים בנספח מס' 6 או שווים להם. הצעה שבה אחד או יותר מהתעריפים המוצעים יהיו נמוכים מהתעריפים המינימאליים המובאים בנספח מס' 6 תיפסל על הסף. כמו כן כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות נמוכים או שווים לתעריף המקסימאלי של 200 ₪ לעמוד מתורגם (250 מילים) בתוספת מע"מ. מציע שאחד או יותר מהתעריפים המוצעים על ידו יהיה גבוה יותר מ-200 ₪ לעמוד מתורגם (250 מילים) בתוספת מע"מ הצעתו תפסל על הסף.

- 2.3.9** המציע מצהיר כי ידוע לו שעפ"י חוק חובת המכרזים התשנ"ב-1992, (להלן: "חוק חובת המכרזים"), יתכן שתהיינה פניות של מציעים אחרים לראות את הצעתו אם יזכה. כמו כן, מצהיר המציע כי אין לו התנגדות לכך ואין צורך לבקש ממנו רשות להראות את הצעתו. בכפוף לחוק חובת המכרזים. על המציע לציין מראש (בתשובתו לסעיף זה) אלו סעיפים בהצעתו חסויים להצגה למתחרים. למרות זאת וועדת המכרזים תהא רשאית עפ"י שיקול דעתה להציג כל מסמך שלהערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי והוא דרוש כדי לעמוד בדרישות של חוק חובת המכרזים.
- 2.3.10** המציע מצהיר כי קרא והבין את צרכי המוסד ודרישותיו כמפורט במכרז זה, קיבל את כל ההסברים אשר ביקש לקבל, ברשותו כח האדם, הידע וכל האמצעים האחרים על מנת לאפשר לו לבצע את העבודות בהתאם לדרישת המוסד, וימשיכו להיות ברשותו עד מילוי מלא של דרישות המוסד בהתאם לדרישות המכרז ועפ"י התחייבויותיו.
- 2.3.11** המציע מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987.
- 2.3.12** המציע מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה של כדן והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991, בשנה שקדמה למועד פרסום מכרז זה.
- 2.3.13** להצעה אשר מתקיים בה האמור בסעיף 2ב' לחוק חובת המכרזים, כלומר שהוגשה על ידי עסק בשליטת אישה, יצורפו אישור רואה חשבון ותצהיר כמפורט בסעיף האמור.
- 2.3.14** על המציע חובה לצרף להצעתו ערבות בנקאית שהוצאה על פי בקשת המציע בלבד מאת תאגיד בנקאי הרשום בישראל או של חברת ביטוח בעלת רשיון לפעול בענף הביטוח המורשית לתת ערבויות על פי הוראות משרד האוצר – אגף שוק ההון, ביטוח וחיסכון, בלתי מותנית בתנאים, מבוילת כדן, לפקודת המוסד לביטוח לאומי, בתוקף עד ליום **28.2.2011**, בסך של **10,000** ₪. הערבות תהיה בנוסח המצורף בנספח מס' 6 סעיף ד' (1). ערבות שאינה בנוסח המצורף תגרום לפסילת ההצעה.
- 2.3.15** המציע מצהיר כי המתרגמים המוצעים על ידו לעסוק בתרגומים במסגרת מכרז זה הם בעלי יכולת עבודה עם סביבת האינטרנט (דפדפנים, מנועי חיפוש וניווט באתרים) וכלי אופיס.

3. הגדרות

- 3.1 המציע** - כל חברה/ספק/שותפות שהגיש/ה הצעה בכתב למוסד לביטוח לאומי למכרז זה.
- 3.2 המוסד/המזמין** - המוסד לביטוח לאומי.
- 3.3 ספק/קבלן/החברה הזוכה** - מציע שהצעתו זכתה במכרז והמוסד החתים אותו על הסכם התקשרות כדוגמת ההסכם המצ"ב בנספח מס' 5.
- 3.4 השירותים נשוא המכרז** – ביצוע עבודות תרגום של מסמכים, מכתבים, תעודות, טפסים, מידע באתרי האינטרנט וכיו"ב.
- 3.5 הפרויקט** – הנושא עבורו נדרשים השירותים המוגדרים במכרז.
- 3.6 דרישות סף** – הדרישות הבסיסיות המגדירות את המינימום הנדרש על מנת להגיש הצעה וכן דרישות מנדטוריות אחרות הנדרשות לשם כך. הצעה שלא תעמוד בדרישות הבסיסיות תפסל על הסף.

- 3.7 **ערבות מציע** – ערבות בסכום נקוב, המיועדת להבטיח את קיום ההצעה וחתימה על חוזה התקשרות במקרה של זכיה.
- 3.8 **ערבות ביצוע** – ערבות בסכום נקוב, המבטיחה את מילוי התחייבויות הספק עפ"י תנאי המכרז, עפ"י הצעתו כפי שאושרה ע"י ועדת המכרזים וחוזה ההתקשרות.
- 3.9 **הצעה למכרז** – הצעת המציע למכרז זה על כל נספחיו.
- 3.10 **שנה** – 12 חודשים מלאים.
- 3.11 **שנה אחרונה** – הספירה מתייחסת לשנה מהמועד האחרון להגשת ההצעות.

4. תיאור הפרויקט

- 4.1 **רקע**
- המוסד לביטוח לאומי מעוניין בביצוע תרגומים מקצועיים מעברית לשפות הנדרשות או מכל שפה נדרשת לעברית לרבות תרגומים של מסמכים, מכתבים, תעודות, טפסים, אתרי אינטרנט וכיו"ב. תוכנית זו לביצוע תרגומים של מסמכים, מכתבים, תעודות, טפסים וכיו"ב הינה תוכנית כללית ועשויים לחול בה שינויים כמותיים עפ"י צורכי המוסד.
- שרותי התרגומים נועדו לשמש את כל יחידות המשרד הראשי הממוקם בירושלים וכן את סניפי המוסד לביטוח לאומי ברחבי הארץ, סה"כ כ- 23 סניפים, כ- 19 סניפי משנה וכ- 42 אשנבים. מהניסיון של השנתיים האחרונות ההיקף הכולל של העמודים שתורגמו עומד על כ-13,000 עמודים לשנה.

4.2 מטרת שירותי תרגום

- המוסד לביטוח לאומי מקבל ממקבלי השרות ומגורמים אחרים מכתבים ומסמכים בשפות שונות. על מנת לטפל בכל פניה כזו חייב המוסד לתרגם את הפניות לעברית.
- עפ"י אמנות בין לאומיות שונות גם המענה לחלק ממקבלי השרות (בעיקר עובדים שהם אזרחי מדינות האמנה) חייב להינתן בשפתה של המדינה עמה יש למוסד אמנה.
- במסגרת העדכונים של שינויים בתחיקות של המדינות עמן יש למוסד אמנות, מעוניין המוסד בתרגום מאמרים ופסקי דין מן השפות הנהוגות באותן מדינות לעברית.
- בנוסף לכך מקיים המוסד קשרים עם גופים בינלאומיים רשמיים וגופים שאינם רשמיים (מוסדות האו"ם, אגודות וגופים המטפלים בנפגעים וכו'). כל התכתובת עם גופים אלו מחייבת תרגום מקצועי ומדויק ע"י מתרגמים מקצועיים בעלי ניסיון בתחום תרגום.
- המוסד מפרסם מחקרים בתחומי הפעילות שלו. בחלק מן המקרים המוסד מעוניין לפרסם את המחקרים גם בשפות שונות.
- המוסד הקים אתר אינטרנט לציבור המבוטחים ובכלל. האתר מספק שירותי מידע, תשלומים וכיו"ב. המוסד מתרגם את האתר למספר שפות זרות בניהן: אנגלית, ערבית ורוסית.

4.3 שירות התרגום

המוסד לביטוח לאומי נדרש לבצע תרגום מעברית לשפות רבות ומאותן שפות לעברית, אשר חולקו לקבוצות כדלקמן:

ש פ ו ת	הקבוצה
אנגלית, גרמנית, שבדית, נורבגית, פלמית, הולנדית, דנית	1. גרמניות – קבוצה א'
ערבית, פרסית	2. מזרח התיכון – קבוצה ב'
צרפתית, רומנית, ספרדית, איטלקית, לטינית פורטוגזית	3. לטינית – קבוצה ג'
רוסית, בולגרית, צ'כית, אוקראינית, פולנית	4. סלבית – קבוצה ד'
תורכית, אזרית, אוזבקית	5. תורכית – קבוצה ה'
פיליפינית, תאית, סינית, הודית, מלזית, יפנית	6. מזרח הרחוק – קבוצה ו'
אמהרית	7. אפריקאית – קבוצה ז'
הונגרית, פינית	8. שפות מיוחדות – קבוצה ח'

4.4 סוגי המסמכים לתרגום

4.4.1 מסמכי המקור ימסרו לתרגום בכתב יד או מודפסים או מהווים שילוב של הדפסה וכתב יד וכן קבצים (מסוג וורד, אקסל, פאור פוינט) או קישורים לאתר האינטרנט.

4.4.2 המסמכים לתרגום הינם מסוגים שונים בין היתר:

- (1) מסמכים משפטיים.
- (2) מסמכים רפואיים.
- (3) מסמכים מקצועיים.
- (4) מסמכים מחקריים.
- (5) טפסי המוסד (טפסים דו לשוניים ו/או טפסים בשפות זרות).
- (6) דפי אתר האינטרנט של המוסד
- (7) מסמכים כלליים.

4.4.3 לאור האמור לעיל, מצהיר המציע כי ידוע לו שנדרש מתרגם מקצועי, המכיר ובקיא במונחים המקובלים בכל התחומים המקצועיים השונים.

4.4.4

שימוש במילון מונחי המוסד לביטוח לאומי

המוסד בנה מילון מונחים מקצועיים הכולל מילות מפתח מתחום הרפואה, המשפטים, הביטוח וכיו"ב.

מילון המונחים כולל את השפות ערבית, אנגלית, גרמנית, צרפתית, איטלקית, רוסית, הולנדית, ספרדית ורומנית. מילון המונחים יועבר לקבלנים הזוכים במכרז. הקבלנים ישתמשו במילון זה בעת ביצוע התרגום מעברית לאחת השפות ולהפך.

.5

תפקידי הקבלן בביצוע העבודה

העבודה המבוקשת תבוצע בשלבים המפורטים להלן, כאשר חלק מהשלבים יבוצע במקביל.

במסגרת התהליך נרשמו תפקידי המוסד, תפקידי הקבלן והקשרים בניהם.

הקבלן יספק למזמין תיעוד מלא של פעילותו השוטפת בהתאם למקובל בעבודה מסוג זה. התיעוד במתכונת של יומן עבודה ובו רישום כל מסמך לתרגום והתנועה שלו אצל המציע.

בכל מקרה, הקבלן מתחייב לאחריות מלאה על העבודה בכללותה, כולל עבודתם של קבלני משנה שיועסקו מטעמו.

5.1 שלבי העבודה

הערות	אחריות	תיאור שלב
יוזמה של כל עובד במוסד המוסמך לכך, המחליט על העברה לתרגום של מסמכים/תעודות, עפ"י שיקול דעתו.	עובד היחידה	1. החלטה על צורך בתרגום
לטופס הפניה מצורף מסמך לתרגום, כולל סימון של מילות מפתח המיועדות למילון המונחים	עובד היחידה	2. מילוי טופס פנימי המצוי בידי היחידה בצירוף בקשה לתרגום והעברה לארכיב
<ul style="list-style-type: none"> - קיימים מקרים שהמסמך מכיל מספר שפות. - מסמכי המקור הינם מודפסים או בכתב יד או מהווים שילוב של הדפסה וכתב יד. חלק מהמסמכים כתובים בכתב יד גרוע ואינם ניתנים לפיענוח ע"י עובד היחידה ולקריאה ע"י עובדי היחידה ונדרש פענוח ע"י הקבלן. - היחידה רשאית לבקש ביצוע תרגום ע"י מתרגם מסוים אצל הקבלן על בסיס ניסיון קודם. 	עובד הארכיב	3.1 החלטה על החברה שתבצע את התרגום 3.2 רישום פרטי הבקשה במערכת המעקב אחר ביצוע עבודות התרגום כולל מתן מספר מזהה 3.3 הגדרת שפת התרגום וסוג המסמך לרבות, מסמכים משפטיים, רפואיים, מקצועיים וכלליים. 3.4 הכנת המסמכים להעברה לתרגום.
<ul style="list-style-type: none"> - הספק יגיע על חשבונו לארכיב הכללי במשרד הראשי בירושלים, יחתום על טופס קבלת המסמכים, יודא שכל פרטי המסמך המיועד לתרגום והדרישות המיוחדות של המוסד הינם ברורים ומובנים. <p>הערה: במקרים מיוחדים ועפ"י החלטת המוסד, יועברו מסמכים המיועדים לתרגום דחוף באמצעות פקסימליה לקבלן או באמצעות דואר אלקטרוני שישלח לקבלן.</p> <p>הספק יאשר למוסד באמצעות פקסימליה את קבלת המסמכים ע"י חתימה על טופס קבלת המסמכים ושליחתו למוסד.</p>	הספק	4. קבלת המסמכים המיועדים לתרגום

הערות	אחריות	תיאור שלב
<ul style="list-style-type: none"> - התרגום יבוצע ע"י מתרגם מקצועי, בקיא במונחים מקצועיים בתחומי רפואה, משפטים ותחומים מקצועיים נוספים. - בעת ביצוע התרגום ישתמש המתרגם במילונים מקצועיים מתחום רפואה, משפטים וכדומה וכן ישתמש במילון המונחים המקצועיים של המוסד. - בתום ביצוע התרגום יטביע המתרגם חותמת "תרגום נאמן למקור" על המסמך המתורגם ויכלול פרטי המתרגם, ישלים את פרטיו ויחתום על המסמך. - המסמך המתורגם יוגש למוסד ב- Word מודפס על דפי A4 בצירוף דיסקט ערוך ב- Word ו/או ישלח קובץ בדואר אלקטרוני. לעיתים הקבלן יקבל את המסמך לתרגום בקובץ אקסל ויידרש להגיש למוסד קובץ מתורגם. - ייתכנו מקרים שהמתרגם יצטרך להגיע למשרדי המוסד לביטוח לאומי להזנת המסמכים שתורגמו לאתר האינטרנט של המוסד. הדבר יתואם מראש עם הגורמים המתאימים במוסד. 	הספק	5. ביצוע תרגום.
<p>לאחר סיום ביצוע התרגום על הקבלן להחזיר מסמך מתורגם לארכיב במשרד הראשי ממנו התקבל. הקבלן ו/או נציג מטעמו יגיע על חשבונו לארכיב המרכזי ממנו התקבלו המסמכים לתרגום וימסור מסמך מתורגם החתום בחותמת "תרגום נאמן למקור" וכולל פרטי המתרגם בצירוף מסמך מקור.</p>	הספק	6. החזרת מסמכים מתורגמים
<p>נציג הארכיב יודא שלמות המסמכים ויחתום על טופס הקבלן על קבלת המסמכים. טופס החזרת המסמכים ללא חתימת נציג הארכיב לא יתקבל ע"י המוסד.</p>	עובד ארכיב	7. קבלת המסמכים המקוריים ותרגום 7.1 7.2 בדיקת שלמות המסמכים וקיום חותמת "תרגום נאמן למקור"
<p>מבוצעת בדיקת מסמך לצורך ביצוע התשלום לקבלן. התשלום יבוצע עפ"י מספר מילים במסמך המתורגם.</p>	עובד ארכיב	8. בדיקת מסמך לצורך התשלום
<p>המסמך המתורגם מועבר ליחידה המזמינה בצירוף מסמך המקור ומספר מזהה של המסמך.</p>	עובד הארכיב	9. העברת המסמך ליחידה המזמינה
<p>עובד היחידה מבצע בדיקת המסמך המתורגם. במידה ונדרשים תיקונים על הקבלן לבצע אותם ללא תשלום נוסף, במידה ונדרשים שינויים יבוצעו ע"י הקבלן בתוספת תשלום</p>	עובד היחידה	10.1 קבלת מסמכים מהארכיב 10.2 דרישות לשינויים ותיקונים
<p>הזמנת התרגום נסגרת ע"י העובד הארכיב, לאחר בדיקת תקינות כל המסמכים ע"י עובד היחידה.</p>	עובד ארכיב	11. סגירת הזמנה במערכת המעקב

המוסד רשאי בכל עת לפי שיקול דעתו הבלעדי לשנות את תהליך העבודה המוצע לעיל

5.2 תרגום טפסים בעברית למתכונת דו לשונית ו/או שפה זרה

(1) תרגום טפסים

המוסד לביטוח לאומי נדרש לתרגם חלק מהטפסים שלו למתכונת דו לשונית (בדרך כלל עברית וערבית), או למתכונת חד לשוני בשפה זרה כלשהי.

הטפסים שבשימוש המוסד בנויים על גבי קבצי Word, בגודל A4, וערוכים ב- 3 מתכונות שונות.

- מתכונת של טקסט חופשי הכולל בתוכו שורות המסומנות בקו מלא או מקוקו, לצורך מילוי בכתב יד.
- מתכונת טבלאית בה הנתונים אותם יש למלא מתוחמים במסגרת/משבצות ובתוך כל תחום מודפס מראש הפריט אותו יש למלא.
- שילוב של שתי המתכונות הנ"ל.

בנספח מס' 3 מובאות דוגמאות של שלוש המתכונות הנ"ל.

לצורך ביצוע העבודה יקבל המתרגם את הקובץ המתאים ב- Word, יבצע את התרגום על גביו ויחזיר את הקובץ החדש, המלווה בתדפיס.

במקרים בהם תוספת התרגום מחייבת הארכת הטופס, יבצע זאת המתרגם עפ"י כללי העבודה ב- Word (הוספת שורות, סגירת קווי מסגרת, הוספת דפים וכו').

(2) תיקון טפסים או תוספות לטפסים

לעיתים יש צורך בתיקון או הוספה של פרט אחד או יותר בטופס.

- פרטים מסוג זה יכולים להיות:
- פסקה מוחלפת או חדשה.
 - החלפה או הוספת משפט.
 - החלפה או הוספת כתובת.
 - החלפה או הוספת סעיף חוק
 - וכדומה.

הקבלן יקבל את הקובץ ב- Word, יבצע את התיקון ויחזיר אותו בצרוף תדפיס.

אם התוספת/השינוי גרמו לתזוזה של הטופס, על הקבלן לבצע עימוד מחדש עפ"י כללי העבודה ב- Word.

5.3 ביצוע עריכה למסמכים והזנת מסמכים לאתר האינטרנט של המוסד

חלק מן המסמכים המועברים לתרגום מורכבים. עבור מסמכים אלו התרגום המילולי אינו מספק, אלא יש גם לבצע עבודת עריכה על התרגום כדי שהתרגום יהיה בהיר וקריא. בנוסף הספק עשוי להידרש ע"י המוסד לתרגם מסמכים המופיעים באתרי האינטרנט של המוסד. סיווג מסמך כמסמך הדורש עריכה או הזנתו לאתר האינטרנט הוא לפי שיקול דעתו הבלעדי של המוסד.

5.4 בקרת איכות

למוסד לביטוח לאומי נשמרת הזכות לבדוק את איכותו והתאמתו של כל תרגום לרוח המסמך המקורי.

בדיקה זו תבוצע בד"כ ב- 3 אופנים :

(1) המוסד יקבל חוות דעת מגורמים שונים וממקבלי השרות עצמם לגבי איכות התרגום ולגבי העברת רוח המסמך המקורי אל המסמך המתורגם.

חוות הדעת האלו תהיינה הן תלויות של מקבלי שרות והן הערות של גורמים מקצועיים המשתמשים במסמך המתורגם כדוגמת בתי משפט, מוסדות מקבילים בינלאומיים, משטרה, בתי חולים וכו'.
בכל מקרה של תלונה או הערה מסוג זה יחויב הקבלן בתיקון ו/או תרגום מחדש של המסמך ע"י מתרגם אחר מטעמו, וזאת ללא כל תמורה נוספת למחיר התרגום הראשון בו הוא חייב את המוסד.

במקרים מסוימים רשאי המוסד שלא לתרגם מחדש את המסמך באמצעות הקבלן ו/או להעביר את המסמך לתרגום מחדש לקבלן אחר. במקרה כזה לא ישלם המוסד לקבלן כל תמורה שהיא בגין התרגום הראשון הלקוי.

(2) הפקיד אשר יזם את תרגום המסמך רשאי לבדוק את איכות התרגום באמצעות עובדים ו/או בעלי מקצוע העובדים במוסד או הפועלים עבורו אשר הינם בקיאים בשפה אליה תורגם המסמך ו/או בקיאים במונחים המקצועיים הנדרשים. בין היתר נכללים בקבוצת עובדים זו רופאי המוסד, משפטנים ועובדים מקצועיים אחרים.

גם במקרה זה בכל חוות דעת אשר תקבע כי המסמך המתורגם איננו משקף את רוח המסמך המקורי יפעל הפקיד היוזם כפי שהוגדר בסעיף (1).

(3) לצורך בקרת איכות רשאי המוסד להעביר מסמך מקור ומסמך מתורגם שבוצע ע"י קבלן לתרגום חוזר ע"י קבלן אחר תמורת תשלום. במקרים אלו יציין הקבלן הבדוק במסמך המתורגם את ההבדלים והשינויים מול המסמך המתורגם ע"י הקבלן הראשון.

ההבדלים בתרגום יועברו לגורם מקצועי שייקבע עפ"י שיקול דעתו של המוסד, אשר ישווה ויבחן את השינויים בין שני המסמכים ועפ"י הבדלים אלו יקבע את איכות התרגום, קביעתו תהיה סופית ולא תינתן לערעור.

בכל שלוש האפשרויות שפורטו לעיל יחויב הקבלן המתרגם בפיצוי מוסכם מתאים כמפורט בסעיף 10 למכרז.

יש לציין כי הפיצוי המוסכם איננו בא במקום התשלומים או החיובים בגין תרגום כפי שפורטו בסעיפים (2) – (1) לעיל.

5.5 לוח זמנים

להלן מובאים לוחות זמנים לביצוע העבודה:

לוח זמנים *	נושא
10 ימי עבודה	ביצוע התרגום
5 ימי עבודה	ביצוע שינויים במסמך
3 ימי עבודה	ביצוע תיקונים במסמך

* ממועד קבלת מסמך מקור ועד למסירת המסמך המתורגם

בכ- 10% מהמקרים יידרש הקבלן לבצע תרגומים תוך 5 ימי עבודה ממועד קבלת המסמך.

בכל מקרה, על הקבלן לעמוד בלוחות הזמנים הקבועים מראש ע"י המוסד, גם אם הדבר ידרוש עבודה מעבר לשעות העבודה המקובלות.

כח האדם הנדרש לביצוע המכרז

.6

לשם הפעלת הפרוייקט יפעל הקבלן ממושרדיו הוא, תוך הצבת כוח האדם והאמצעים הבאים, על חשבוננו בהיקף ובדרישות המפורטים להלן.

עובדי הקבלן מנועים מלשבת במשרדי המוסד ו/או מלהשתמש בציוד ואמצעים של המוסד ו/או מלהשתמש בנייר רשמי של המוסד ו/או לחתום על מסמכים בשם המוסד, פרט למקרים בהם נדרש תרגום בעבור אתרי האינטרנט של המוסד אותו יש לבצע במשרדי המוסד לביטוח לאומי ולכן עובד הקבלן יגיע למשרדי המוסד תוך תיאום מראש עם הגורמים המוסמכים במוסד.

המוסד רשאי לבחון מראש את התאמתו של כל עובד מבחינה מקצועית בהתאמה לדרישות המכרז ולפי שיקול דעתו הבלעדי.

אם במהלך ההתקשרות תתברר אי התאמה של אחד מעובדי הקבלן הפועלים במסגרת מכרז זה, רשאי המוסד לדרוש את החלפתו ועל הקבלן יהיה להחליף עובד זה בתוך 14 יום ממועד הודעת המוסד על כך, בעובד העונה לדרישות במכרז זה.

הקבלן לא יחליף עובד כלשהו ללא תאום מראש ובכתב עם המוסד.

הקבלן יחתום על חוזה העסקה עם כל עובד או קבלן משנה ויהיה אחראי לפעילותו השוטפת.

על הקבלן וקבלני המשנה להפעיל מערכת כוח אדם ומערכת שכר, בהיותו המעסיק הישיר והבלעדי של עובדים אלו. מערכת זו תהיה מערכת מבקרת ומשלמת.

כל הוצאות גיוס כח האדם והפעלתו יהיו על חשבון הקבלן.

6.1 מתאם התרגומים

על הגוף המציע למנות מטעמו מתאם תרגומים, אשר יהיה אחראי לכל המהלך הלוגיסטי והמקצועי הכרוך בביצוע השירותים הנדרשים עפ"י מכרז זה, ויופעל בהתאם להסכם ההתקשרות עם המוסד.

מתאם התרגומים יהיה בעל ניסיון של 3 שנים לפחות בהפעלת עובדים, הקצאת עבודה ובקרה על לוח זמנים ואיכות.

יש לצרף קורות חיים של מתאם תרגומים, כולל פרוט ניסיונו, הכשרה אקדמאית ומקצועית ורשימת עבודות תרגום שבוצעו על ידו בצרוף פרטי לקוחות עיקריים.

6.2 צוות מתרגמים

על הגוף המציע להפעיל צוות קבוע של **ארבעה** מתרגמים לפחות בעלי ניסיון של **שלוש** שנים בתרגום מקצועי מעברית לשפות שהמציע הגדיר כי הוא בעל ניסיון בהן (כנדרש בסעיף 2.3.5) או מכל שפה (הנדרשת בסעיף 2.3.5) לעברית, כאשר השליטה בשפה הזרה חייבת להיות ברמת שפת אם.

יש לצרף רשימה שמית של העובדים כולל פרוט ניסיונם, הכשרתם האקדמית ומקצועית, שפת האם של העובד ורשימת עבודות רלוונטיות שבוצעו על ידם.

6.3 קבלני משנה

על המציע להציג את רשימת קבלני המשנה הקשורים עמו בהסכמי עבודה, כאשר קבלני המשנה תואמים את הרמה הנדרשת מהמתרגם המופעל ישירות ע"י הקבלן כאמור בסעיף 6.2.

6.4 עובדי מינהל

הקבלן יפעיל, על חשבונו, עובדי מינהל, לוגיסטיקה, מזכירות על מנת לספק בשלמות את התפוקות הנדרשות במכרז, בלוחות הזמנים הנדרשים.

7. נזיקין, ביטוח, שיפוי ופיצוי**7.1 אחריות משפטית**

7.1.1 הקבלן יהיה אחראי באחריות מלאה ומוחלטת לכל נזק ובגין כל פיצוי ותביעה כספית, אשר יגרמו ע"י עובדיו ו/או שלוחיו במסגרת העסקתם בפרוייקט.

7.1.2 הקבלן פוטר בזאת את המוסד מאחריות לכל תביעה אשר עלולה להיות מוגשת נגדו עקב העסקת עובדיו בפרוייקט. הקבלן מתחייב לשפות ו/או לפצות את המוסד בגין כל סכום שיחויב בו ובגין כל הוצאה שתיגרם לו עקב תביעה כאמור.

7.1.3 הקבלן מתחייב לשלם כל סכום כסף או פיצוי, המגיעים על פי פסק דין לעובד או לכל אדם הנמצא בשירותו כתוצאה מקיום יחסי עבודה עם העובד עקב העסקתו בפרוייקט.

7.2 הקבלן יבטח את אחריותו במסגרת צד ג' כלפי כל עובדיו וכל צד ג' אחר, אשר יכסה כל אירוע וכל נזק הנגרם במהלך שהותו ופעילותו בפעילויות השונות שבמסגרת מכרז זה.

7.3 הקבלן מקבל על עצמו את האחריות לכל נזק או אובדן שיגרמו לגופו ו/או לרכושו של כל אדם אחר, לרבות לעובדי הקבלן והמועסקים על ידו ו/או קבלני משנה ו/או לכל צד ג' מטעמו בביצוע חוזה זה, עקב מעשה או מחדל של הקבלן, עובדיו, שליחיו או כל מי שבא מכוחו ו/או מטעמו ו/או קבלני משנה מטעמו תוך כדי ביצוע חוזה זה. חויב המוסד לשלם סכום כלשהו בגין מעשה או מחדל שהקבלן אחראי להם על פי כל דין או על פי חוזה זה ישפה הקבלן את המוסד באופן מיידי בגין כל סכום שחויבה לשלם.

7.4 הזוכה יבטח על חשבונו אצל מבטח מורשה כדין בישראל לטובתו ולטובת המוסד יחדיו מפני נזק ו/או אובדן, העלולים להיגרם במישרין או בעקיפין תוך כדי ביצוע העבודות לגופו ו/או לרכושו של כל אדם, לרבות עובדי הקבלן. קבלני המשנה ועובדיהם, עובדי המוסד וכל אדם אחר הנמצא בשירותו. הקבלן ימציא העתק מן הפוליסה למוסד.

7.4.1 ביטוח חבות מעבידים בגין עובדים, המועסקים על ידו, במישרין או בעקיפין, בביצוע העבודות נשוא מסמכי המכרז מפני כל תאונה או נזק שיגרמו להם.

7.4.2 ביטוח אחריות צד שלישי.

7.4.3 ביטוח אחריות מקצועית.

7.4.4 בפוליסות יכללו התנאים הבאים :

- (א) תבוטל זכות השיבוב ו/או החזרה בתביעה של המבטח כלפי המוסד.
- (ב) פוליסת חבות המעבידים תכלול גם כיסוי לגבי קבלני המשנה ועובדיהם.
- (ג) המבוטח בפוליסות יהא הקבלן ו/או המוסד ו/או כל עובד או שליח של הנ"ל.
- (ד) ייכלל סעיף אחריות צולבת.

7.5 הזוכה במכרז יידרש לצרף צילום פוליסות ביטוח מתאימות למועד חתימת החוזה עם המזמין, התקפה לתקופת ההתקשרות.

8. שמירת סודיות

8.1 הקבלן מצהיר כי ידוע לו כי מידע שיימסר לו ע"י המוסד לשם ביצוע התחייבויותיו עפ"י מכרז זה אין לפרסמו ועליו להחזירו למוסד בתום השימוש. ההתחייבות לשמירת הסודיות תחול גם לאחר תום תקופת ההתקשרות בין הצדדים.

במסגרת זו כלולים: מסמכים רפואיים, מסמכים משפטיים, טפסים, מדיה מגנטית או כל מידע אחר על מערכת המוסד לביטוח לאומי וכל מידע אחר שהגיע אליו במסגרת ביצוע השירותים עפ"י המכרז.

8.2 הקבלן מתחייב לשמור בסוד ידיעות שתגענה אליו עקב ביצוע מכרז זה וללא הרשאה מהמזמין, לא ימסור הקבלן ידיעה כאמור לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה. לעניין זה, יחולו על הקבלן הוראות סעיפים 118 ו-119 לחוק העונשין תשל"ז-1977. הקבלן מתחייב להביא לידיעת עובדיו חובה זו של שמירת הסודיות והעונש על אי מילוייה באחריות הקבלן. הקבלן מתחייב להחתים את כל עובדיו המועסקים על ידו לצרכי מכרז זה על התחייבות לשמירת סודיות כמפורט בנספח מס' 4.

8.3 כל התחייבויות הקבלן לשמירת הסודיות יחולו גם על כל קבלני המשנה מטעמו. באחריות הקבלן להחתים אל קבלני המשנה שהוצעו מטעמו על טופס שמירת סודיות כמפורט בנספח מס' 4.

8.4 הקבלן ידאג לאבטח את כל המידע המגיע אליו במסגרת מכרז זה, ולוודא שלא ייעשה בו כל שימוש אחר. כן יוודא השמדת כל הקבצים והרישומים של כל הפעילים בתוכניות השונות בתום ההתקשרות, אלא אם יידרש אחרת ע"י המוסד.

8.5 הקבלן ימנע גישה למערכות המחשב שברשותו, או המשרתות אותו לצורך מכרז זה, ממי שאינו שותף למכרז או ממי שאינו מוסמך לעיין בחומר או במידע המאוחסן במחשב, או ממי שלא חתם על התחייבות לשמירת סודיות.

8.6 הקבלן יבחר ויעסיק רק עובדים העונים על ההנחיות הביטחוניות של קב"ט המוסד.

8.7 הקבלן לא ימסור ידיעה או מידע לאדם שלא יהיה מוסמך לקבלה ללא הרשאה מהמוסד.

8.8 הקבלן ידאג שכל עובדיו וקבלני המשנה שלו ישמרו על המידע כאמור בחוק הגנת הפרטיות התשמ"א - 1981 ותקנות הגנת הפרטיות (תנאי אחזקת מידע ושמירתו וסדרי העברת מידע בין גופים ציבוריים), התשמ"ו-1986.

8.9 אם הנתונים מהווים "מאגר מידע" בהתאם להגדרת חוק הגנת הפרטיות תשמ"א- 1981 תהיה אחריות לנוהל רישומו, החזקתו והשימוש בו בהתאם לחוק, מוטלים על הקבלן, כל עוד לא יקבע אחרת בהסכם זה.

אין האמור גורע מהיות הנתונים בבעלות המוסד לביטוח לאומי .

8.10 הקבלן יחזיר למוסד כל חומר שימסר לו בהקשר לפעילות זו בכל עת שידרש לכך.

8.11 על פי דרישת המזמין יציג הקבלן לנציג המזמין את אמצעי האבטחה שנקט. הקבלן ידאג למנוע גישה למערכות המחשב שלו, או המשרתות אותו לצרכי פרוייקט זה, ממי שאינו שותף לפרוייקט, לא מוסמך לעיין בחומר או במידע המאוחסן במחשב, או שלא חתם על התחייבות לשמירת מידע וסודיות.

9. זכויות יוצרים

כל זכויות היוצרים, על תרגום המסמכים, הספרות, היישומים הממוחשבים, וכל חומר אחר אשר יפותח, ירכשו או יותאמו ע"י הקבלן לצורך פרוייקט זה, יהיו רכושו של המוסד לביטוח לאומי, והקבלן מתחייב לפעול כדלקמן:

9.1 הספק לא יהיה רשאי להשתמש בתוכניות, תוכנות ובכל חומר שהוכן על ידו לצרכי המכרז, לצרכיו הפנימיים או לצרכי עבודות אחרות, אלא אם כן קיבל אישור בכתב מראש מהמוסד.

9.2 הספק אינו רשאי לציין את זהותו על גבי דפי המידע. נושא זה כולל: סמלים של הקבלן, שמו וכל אזכור אחר המזהה אותו.

9.3 הספק לא יעביר את המסמכים שהכין במסגרת חובותיו עפ"י מכרז זה ו/או חלק מהם לאחר, לא יתיר רשות הדפסה ו/או הוצאה לאור ולא יפרסם את המסמכים בכל צורה שהיא.

9.4 הספק מצהיר כי לא הפר/יפר כל זכות יוצרים ו/או פטנט ו/או סוד מסחרי ו/או מידע כלשהו במהלך ביצוע התחייבויות עפ"י מכרז זה.

הוגשה תביעה נגד המוסד לפיה חומר מסוים כלשהו, אשר המוסד יעשה בו שימוש לפי מכרז זה, מפר זכויות יוצרים מתחייב הקבלן לשפות את המוסד עם דרישה ראשונה, בגין כל הסכומים שיחויב לשלם בגין התביעה האמורה, וכן להחליף על חשבונו את החומר המפר בחומר אחר שאינו מפר.

9.5 במידה והספק משתמש בחומרים של בעלי זכויות אחרים לצורך הפעלת המכרז ותוכניות העבודה שלו, עליו לקבל היתר לשימוש בחומרים אלו.

אם ההיתר כרוך בתשלום, יבצע זאת הקבלן על חשבונו.

9.6 בכל מקרה בו הספק מציע תכנית ייחודית מטעמו הספק ידאג להיות בעל זכויות היוצרים לצורך הפעלת הפרוייקט. במקרה זה זכויות היוצרים תשארנה בידי הקבלן.

במקרה והספק טוען לזכויות יוצרים לתכנית עליו להודיע על כך בכתב ומראש למוסד. אם התכנית מוצעת במסגרת הצעתו למכרז זה עליו להודיע על כך במסגרת מסמכי המכרז.

המוסד יהיה רשאי לדרוש הכנסת שינויים והתאמות במסגרת הפרוייקט. במקרה זה יעביר הספק את הזכויות על התוכנות המתאימות, לידי המוסד.

9.7 בתום ההתקשרות או מיד עם דרישה ראשונה של המוסד בכתב, יעביר הספק את כל התוכניות, התוכנות, יישומים ממוחשבים וכל חומר שבידו או בידי עובדיו, עובדים וכל ספק שירותים אחר, המועסקים במסגרת הפרוייקט, לידי המוסד.

9.8 הספק יידרש לעגן את זכויות המוסד לביטוח לאומי, בהתקשרויות החוזיות שלו עם עובדיו, כותבי התוכניות וקבלנים שיופעלו על ידו לביצוע השירותים נושא מכרז זה.

10. פיצוי מוסכם

10.1 מבלי לגרוע מהאמור במכרז, בכל מקרה בו לא יבצע הקבלן את הפעילות כנדרש ובאיכות הנדרשת או יפר את הוראות מסמכי המכרז, עפ"י המפורט להלן, הוא יהיה מחויב בתשלום פיצוי מוסכם.

10.2 האירועים לגביהם יוטל פיצוי מוסכם :

פיצוי מוסכם	אירוע
25% מעלות התרגום עפ"י הצעת המחיר	1. אי התאמה מקצועית של תרגום המסמך למקור, בעקבות תלונה של מקבל שרות או הערה של גורם מקצועי כאמור בסעיף 5.3 (1)
30% מעלות התרגום עפ"י הצעת המחיר	2. אי התאמה מקצועית של תרגום המסמך למקור, בעקבות חוות דעת עובד המוסד ו/או בעלי מקצוע העובדים במוסד או הפועלים עבורו כאמור בסעיף 5.3 (2)
100% מעלות התרגום עפ"י הצעת המחיר	3. אי התאמה מקצועית של תרגום המסמך למקור, בעקבות תרגום חוזר כאמור בסעיף 5.3 (3)
50 ₪ למקרה ליום עבודה	4. אי עמידה בלוח זמנים עפ"י סעיף 5.4

10.3 המוסד יהא זכאי לנכות את סכום הפיצויים המוסכמים הנקובים מכל תשלום שיגיע לספק או לגבותם בכל דרך חוקית אחרת.

10.4 תשלום הפיצויים או ניכויים מסכומים המגיעים לספק לא ישחררו את הספק מהתחייבויותיו על פי מסמכי המכרז.

10.5 הספק אינו רשאי לגרוע את סכום הפיצוי המוסכם משכר עובדיו.

10.6 אין האמור בא לפגוע בכל תרופה אחרת שהמוסד זכאי לה לפי מכרז זה ועל פי כל דין.

11. תנאי תשלום

- 11.1** התשלום בגין פעולות המתבצעות במסגרת מכרז זה ישולם על פי הגשת חשבונות בצירוף דו"ח פעילות תקופתי החתום ע"י נציג המוסד והמאשר את פעילותו, בהתאם למחירים שייקבעו במסגרת החוזית.
- 11.2** דו"ח הפעילות שיצורף לחשבונות שישלח הספק יפרט את כל הפעילויות שבוצעו, לרבות פרטי הסניף בו נדרש השרות, מספר מזהה של המסמך, המועד, זהות המבצעים וכדומה.
- 11.3** בתחילת כל חודש קלנדארי יגיש הספק חשבונית מלווה בדיווח טכני (הן בדוח מודפס והן בדיסקט) על השירות שביצע ואת שכר הטרחה הנובע מהיקף זה, בהתאם למחירים שייקבעו במסגרת החוזית. מתכונת הדיווח הטכני תקבע בתיאום עם חשב המוסד או נציגו ותאושר על ידו.
- 11.4** מינהל הכספים במוסד ישלם לקבלן תוך 30 ימים מקבלת חשבונית מאושרת ע"י המזמין שהשירות המפורט אכן בוצע (האישור יצוין בטופס מלווה מיוחד הנותן ביטוי גם לעניין הפיזיו המוסכם). אם התשלום יתבצע לאחר תקופה זו, ישלם המוסד ריבית בגובה הריבית של החשב הכללי כתוקפן מזמן לזמן. תשלום הריבית מותנה בפניה מטעם הספק אל חשב המוסד.
- 11.5** כדי למנוע עיכובים בתשלום, ידאג הספק שהחשבונית המוגשת על ידו תהיה כתובה בכתב ברור וקריא, ותכלול את כל הפריטים הנדרשים כפי שיסוכם עם המזמין.
- 11.6** לספק לא תהיינה כל דרישות או טענות למוסד בגלל עיכובים בתשלום מסיבות של חוסר פרטים בחשבונית, או פרטים לא נכונים, או חוסר במסמכים.
- 11.7** הספק אינו רשאי להתנות תשלום כלשהו לספקים שלו ו/או לעובדיו או לכל גורם אחר שעליו לשלם, בקבלת תשלומים מהמוסד.
- 11.8** כל המחירים המוצעים ע"י הספק, יהיו צמודים במלואם לתוספת היוקר הניתנת כפיצוי על התייקרות לכל השכירים במשק, בהתאם להסכמים קיבוציים בין לשכת התיאום של הארגונים הכלכליים לבין הסתדרות העובדים החדשה.
- מועד בסיס – המועד האחרון להגשת הצעות למכרז זה.
- מחיר בסיס ראשון יהיה מחיר שיאושר ע"י המוסד.
- מועדי עדכון מחירי השירותים יהיו במועד החתימה על הסכם תוספת היוקר, במועד התחילה של ההסכם.
- המוסד לא ישלם רטרואקטיבית ממועד זה. על הספק חלה חובה לשלם לעובדיו עפ"י חוק.
- התנאים המפורטים בסעיף זה לגבי שינוי מחירים כפופים להוראות החשב הכללי במשרד האוצר כפי שישתנו מעת לעת.
- 11.9** למוסד תהיה זכות עכבון לגבי תשלומים לספק בגין חוב שהספק חב לו.

ההצעה תוגש על גבי חוברת ההצעה המצורפת למכרז זה בנספח מס' 6.

בחוברת ההצעה מצורפים טפסים שונים ודרישות למסמכים של המציע, שאותם עליו לצרף לחוברת. חובה למלא את חוברת ההצעה בשלמותה, לצרף את כל המסמכים הנדרשים, בסדר המפורט בחוברת ההצעה ונספחיה.

המציע מתבקש להימנע מלצרף לחוברת ההצעה מסמכים שלא נדרש במסגרת מכרז זה. כל דף בהצעה במקומות הנדרשים ימולא בעט באופן שלא ניתן למחיקה, כמו כן כל דף בהצעה חייב להיות חתום ע"י מורשה חתימה מטעם המציע.

ההצעות תוגשנה בשפה העברית. כמו כן כל הנספחים, האישורים, תעודות וכל פרט הנדרש במכרז יוגשו אך ורק בשפה העברית.

המחירים המוצעים יהיו בש"ח, לא יכללו אגורות ולא יכללו מע"מ. על המציע לקחת בחשבון כי הבסיס להשוואת הצעות המחיר בין המציעים השונים יכלול מס ערך מוסף.

המוסד לא יכסה שום הוצאה הכרוכה במסגרת מכרז זה, שאינה במסגרת הסכום המוצע. ההצעה תתייחס בין היתר לנושאים המפורטים מטה:

12.1 הצעת המחיר

על המציע להעמיס על הצעת מחיר זו את העלויות בגין כוח האדם והאמצעים שיוצבו מטעמו וכן עלויות של משלוח החומר/דואר שליחים.

המוסד לא יכסה שום הוצאה הכרוכה במסגרת מכרז זה, שלא במסגרת הסכום המוצע. המחירים המוצעים ע"י המציע הם סופיים והמציע אינו רשאי להתנות אותם מכל סיבה שהיא.

הצעת המחיר תתחלק למספר מרכיבים עיקריים:

12.1.1 תעריף עמוד מתורגם (250 מילים מתורגמות)

על הספק לנקוב בתעריף לעמוד מתורגם לכל קבוצת שפות. קבוצות השפות מפורטות בטבלה שלהלן. כמו כן על הספק לנקוב בתעריף לעמוד מתורגם ל"שפה נוספת" שאינה מופיעה באף אחת מקבוצות השפות המפורטות בטבלה שלהן, במידה והדבר יידרש ע"י המוסד.

המוסד מתחייב, שבכל מקרה היקף העמודים שיועברו לתרגום משפה נוספת לא יעלה על 5% מכלל העמודים שיועברו לכל זוכה בכל שנה קלנדארית.

בכל קבוצת שפות על הספק לנקוב במחיר שאינו נמוך ממחיר מינימום המצוין להלן. כמו כן בכל קבוצת שפות על הספק לנקוב במחיר שאינו גבוה מ-200 ₪ לעמוד מתורגם (250 מילים).

התשלום בפועל למסמך מתורגם יהיה באופן יחסי למספר המילים המתורגמות. לדוגמא: עבור מסמך שתורגם מאנגלית לעברית הכולל 50 מילים, התשלום יהיה 50/250 כפול תעריף לעמוד מתורגם מקבוצת השפות I.

התעריף המוצע ע"י הספק לתרגום מכל שפה המשתייכת לקבוצה מסוימת לעברית זהה לתעריף המוצע ע"י הספק לתרגום מעברית לאחת מהשפות המופיעות באותה קבוצה.

מתכונת הצעת המחיר לתרגום מסמכים תהיה כדלקמן, כאשר בטופס ההצעה בנספח 6, מובא פרק מיוחד להגשת ההצעה.

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)		השפה	מס"ד	מספר קבוצה
תעריף מוצע	תעריף מינימום			
	50	אנגלית	.1	I
		רוסית	.2	
		גרמנית	.3	
		ערבית	.4	
		ספרדית	.5	
		צרפתית	.6	
	60	בולגרית	.1	II
		ציכית	.2	
		פולנית	.3	
		הונגרית	.4	
		רומנית	.5	
		איטלקית	.6	
		פורטוגזית	.7	
		אוקראינית	.8	
	80	שבדית	.1	III
		נורבגית	.2	
		פלמית	.3	
		הולנדית	.4	
		דנית	.5	
		פרסית	.6	
		פינית	.7	
		תורכית	.8	
	100	אזרית	.1	IV
		גרוזינית	.2	
		אוזבקית	.3	
		תאית	.4	
		סינית	.5	
		פיליפינית	.6	
		הודית	.7	
		מלזית	.8	
		יפנית	.9	

דוגמא בלבד 50 לא למילוי

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)		השפה	מספר הקבוצה
תעריף מוצע	תעריף מינימום		
	130	אמהרית	V
		לטינית	
	150	שפות נוספות	VI

12.1.2 עלות תרגום טפסים

במסגרת מכרז זה נקבע מראש תעריף לתרגום טפסים המבוסס על עמוד אחד של טופס כדלקמן:

- תעריף לעמוד אחד בטופס טבלאי הוא 80 ₪ בתוספת מע"מ.
- תעריף לעמוד אחד בטופס טקסט חופשי הוא 70 ₪ בתוספת מע"מ
- תעריף לפריט אחד בכל מקרה של הזמנת תיקון/שינוי/החלפה הוא 20 ₪ בתוספת מע"מ.

התעריף זהה לכל השפות.

המציעים אינם נדרשים לנקוב בתעריף לתרגום טפסים והתעריף לא יכנס לחישוב העלות של ההצעות.

12.1.3 עלות עריכת תרגום מסמכים והזנתם לאתר האינטרנט של המוסד

במסגרת מכרז זה נקבע מראש התעריף לביצוע עריכה על תרגום של עמוד אחד (250 מילים) או להזנת תרגום של עמוד אחד (250 מילים). התעריף שנקבע לעריכת עמוד מתורגם או להזנתו לאתר האינטרנט הוא 50 ₪ בתוספת מע"מ והוא אחיד לכל השפות. התשלום בפועל יהיה לפי מספר המילים במסמך המתורגם שעבר עריכה או שעבר הזנה לאתר האינטרנט.

לדוגמא: אם מספר המילים במסמך המתורגם שעבר עריכה יהיה 50 מילים התשלום שישולם לקבלן על העריכה יהיה 50/250 כפול 50 ₪ בתוספת מע"מ. כמו כן המוסד ישלם לקבלן על תרגום המסמך, אם הקבלן ביצע את התרגום עצמו.

12.1.3 תשלום עבור נסיעות

במקרה שהספק יידרש עפ"י בקשת המוסד להזין את נוסח התרגום לאתר האינטרנט של המוסד במשרדי המוסד לביטוח לאומי, המוסד ישלם 1.40 ₪ לקילומטר נסיעה לפני מע"מ בעבור נסיעה של המתרגם ממקום מגוריו למשרדי המוסד לביטוח לאומי שבו בוצעה ההזנה, זאת בתנאי שהמרחק בין מגורי המתרגם למשרדי המוסד לביטוח לאומי בהם מוזן נוסח התרגום עולה על 30 ק"מ.

התשלום יהיה כנגד דיווח של החברה ויתעדכן בהתאם לחוזר חשכ"ל בנושא.

12.1 ניסיון הגוף המציע ורשימת עבודות דומות

המציע יפרט את ניסיונו בביצוע הפעילות הנדרשת במכרז, תוך ציון מספר העמודים שהמציע תרגם ב-4 שפות עיקריות המשתייכות כל אחת לקבוצה אחרת (בהתאם למבוקש בסעיף 2.3.3).

המוסד רשאי לפנות אל הלקוחות המופיעים ברשימה על מנת לברר פרטים על היקף התרגומים.

12.2 נתונים כלליים של המציע

על המציע לפרט את מבנה הארגון שלו, המיועד לעבוד במסגרת המכרז לרבות:

- א. פרטי מתאם התרגומים המיועד לעבודה במסגרת המכרז.
- ב. צוות קבוע של ארבעה מתרגמים המיועד לביצוע העבודה במסגרת המכרז.

יש לצרף להצעת המכרז קורות חיים מפורטים של כל עובד, הכוללים הכשרה אקדמאית ומקצועית, רשימת עבודות רלוונטיות שבוצעו על ידו, שמות לקוחות ומספרי הטלפון העדכניים שלהם.

יש לצרף להצעת המכרז רשימה של צוות מתרגמים שהינם קבלני משנה המיועדים לעבודה במכרז זה.

בנוסף לכך המציע יעסיק על חשבונו צוות של עובדים, הכולל את התחומים הבאים: ניהול, כספים, מינהל ומזכירות.

12.3 תרגום מסמך הדוגמה שבנספח 1 לשפות הבאות:

- גרמנית
- אנגלית
- ערבית
- רוסית

יש לצרף את 4 התרגומים של המסמך הנ"ל, כאשר על כל אחד מהם מצוי שם המתרגם, חתימתו וחותמת "תרגום נאמן למקור".

12.4 תרגום מסמכי הדוגמה שבנספח 2

על המציע לצרף תרגום של כל המסמכים שבנספח הנ"ל לשפה העברית.

יש לצרף את 4 התרגומים, כאשר על כל אחד מהם מצוי שם המתרגם, חתימה וחתימת "תרגום נאמן למקור".

12.5 יש לענות על כל הסעיפים שבטופס ההצעה.

12.6 ההצעה תוגש בעותק בודד כרוך בהדבקה או בספירלה או בכל דרך שתמנע את פירוק החוברת.

13 הקריטריונים לבחירת הספק/קבלן

על המציע לקחת בחשבון כי תחילה תיבדק הצעתו מבחינת עמידתה בדרישות הסף כפי שפורטו במכרז זה.

רק לאחר שיתברר כי ההצעה עומדת בדרישות הסף היא תיבדק עפ"י הקריטריונים שלעיל.

לכן, על המציע לפרט את ההיקפים והפעילות הנדרשת בסעיפי הקריטריונים מאחר שלכל אחד מהם יינתן ציון בהתאם להיקף ולגודל.

אין די בכמות ובהיקפים המינימלים שהוגדרו בדרישות הסף.

על המציע לקחת בחשבון את הקריטריונים שינחו את המוסד בבחירת הקבלן:

13.1 שנות הוותק של המציע.

13.2 שנות הניסיון של צוות המתרגמים המוצעים ע"י המציע.

13.3 השכלת צוות המתרגמים המוצע ע"י המציע.

13.4 מספר העמודים שהמציע תרגם במהלך 3 השנים האחרונות של מסמכים הכתובים בארבע שפות עיקריות בארבע קבוצות שונות מתוך הקבוצות המפורטות בסעיף 2.3.5. ארבע השפות העיקריות משתייכות כל אחת לקבוצה אחרת.

13.5 איכות התרגום של נספח מס' 1 ונספח מס' 2 כפי שצורפו ע"י המציע.

13.6 הצעת המחיר.

אם לאחר שקלול התוצאות, קיבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא של עסק בשליטת אישה, תיבחר ההצעה האמורה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה, אישור ותצהיר.

בנספח מס' 7 למכרז מצורף המפ"ל שעל פיו יינתן ציון לכל ההצעות, לרבות המשקל היחסי של כל קריטריון והמפתחות להערכת ההצעות.

במסגרת מכרז זה בכוונת המוסד לבחור ב-3 הצעות.

14 משך הבדיקה ותקופת ההצעה

המוסד לא מתחייב לסיים הליכי המכרז ולקבוע זוכה תוך תקופה מסוימת. אך אם הליכי אישור המכרז לא יסתיימו לאחר 90 יום מהמועד האחרון להגשת ההצעות, רשאי המציע לבטל את הצעתו ולקבל את הערבות חזרה. ביטול המציע את ההצעה לפני התקופה האמורה, רשאי המוסד לחלט הערבות שצירף המציע להצעתו.

ההודעה על ביטול ההצעה תועבר למוסד בכתב, תוך ציון מועד תחולה, אל איש הקשר מטעם המוסד.

אם וככל שהליכי המכרז יתארכו מעבר לתקופה הנ"ל, וידרשו המציעים המעוניינים כי הצעותיהם תילקחנה בחשבון, להאריך את תוקף הערבות יהיה עליהם להאריך את הערבות הבנקאית לתקופה שתידרש על ידי המוסד.

15 תקופת ההתקשרות

15.1 תקופת ההתקשרות תחל לאחר סיום הליכי המכרז וחתימה על החוזה, לפי קביעת המוסד, ותסתיים בתום שלוש שנים.

15.2 המוסד רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות לשלוש תקופות נוספות של שנה אחת כל תקופה וזאת בהודעה לזוכה 15 ימים מראש ובכתב לפני תום תקופת ההתקשרות.

15.3 תוקף ההתקשרות כפוף לחוק התקציב ולקיומו של תקציב בסעיף תקציבי מתאים.

16 המוסד רשאי

16.1 לא להתחשב כלל בהצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת המחיר לעומת מהות ההצעה, תנאיה, חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המוסד מונע הערכת ההצעה כדבעי.

16.2 לבטל את המכרז ו/או לצאת במכרז חדש ו/או לדחות את ביצוע המכרז וזאת עפ"י שיקול דעתו הבלעדי ללא צורך בנימוק החלטתו, ללא הודעה מוקדמת וללא כל פיצוי. במקרה זה תימסר הודעה למציעים.

16.3 למוסד נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה וההערכה אל הגוף המציע, בכדי לקבל הבהרות להצעתו, או בכדי להסיר אי בהירויות שעלולות להתעורר בבדיקת ההצעות או לבדוק את התאמתם, כפוף לכללי חוק חובת המכרזים והתכ"ם.

16.4 לא לקבוע את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא כזוכה.

16.5 לקבוע מספר זוכים במכרז ולחלק ביניהם את העבודה. הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המוסד.

16.6 לצמצם או להרחיב את היקף הפעילות. **הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המוסד.**

16.7 אין בסעיפי המכרז כדי לגרוע מזכויות הצדדים על פי כל דין.

16.8 אם הזוכה אינו מעוניין במימוש הצעתו, המוסד רשאי לבחור זוכה אחר.

16.9 המוסד אינו מתחייב לקבל את כל השירותים המוצעים או אף את חלקם ושומר לעצמו את הזכות לממש חלקית את ההצעות שהתקבלו.

16.10 המוסד אינו מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר, או כל הצעה שהיא, בשלמותה או בחלקים ממנה.

המוסד עשוי שלא להתחשב בכל הצעה שהיא בלתי סבירה מבחינת מחירה, לעומת מהות ההצעה ותנאיה.

המוסד לא יתחשב בכל הצעה שאינה עונה על אחת מדרישות המכרז המוגדרות כדרישת סף או בשל חוסר התייחסות מפורטת לסעיף מסעיפי המכרז, שלדעת המוסד מונע הערכה ו/או החלטה כדבעי, ו/או שתהיינה בהן הסתייגויות ו/או שינויים כלשהם מהאמור במפרט. היה והמוסד יבחר בהצעה בה יהיו שינויים ו/או הסתייגויות ו/או תוספות מעבר לאמור במפרט, יראו אלו כבטלים ולא יחייבו את המוסד.

המוסד יהא רשאי לפסול על הסף, מציע אשר עבד בעבר עם המוסד או עם גורם ממשלתי אחר, ולא עמד בסטנדרטים של השירות הנדרש או שקיימת לגביו חוות דעת שלילית בכתב על טיב עבודתו.

16.11 המוסד שומר לעצמו את הזכות לפנות למציעים לצורך קבלת הבהרות על הצעתם, בכפוף לחוק חובת המכרזים.

17 יחסי הצדדים

17.1 השירותים יינתנו במסגרות ארגוניות של הספק בלבד. לעניין זה "מסגרת ארגונית" - לרבות מציאת עובדים, העסקתם, ניהול כל משא ומתן עמם, השגחה מתמדת על פעילותם, תשלום שכרם וכל תשלום סוציאלי נלווה אגב העסקתם, פיטוריהם והאחריות לכך, והטלת משמעת כמקובל במסגרת הקבלן.

17.2 הספק מצהיר, כי ידוע לו ולכל העובדים והמועסקים על ידיו לצרכי ביצוע מכרז זה, כי הינם עובדים ומועסקים במסגרת הארגונית של הספק, ולא של המוסד. **בנספח מס' 6** מובאת רשימת חוקי ההעסקה על פיהם יפעל הספק.

17.3 הספק מתחייב לא להציג את השירותים הניתנים, לא כלפי עובדיו ומעסיקיו, לא כלפי ציבור הנהנים משירותים אלה, כפעולות של מוסד יש חלק בארגון, אולם הספק רשאי להציג את השירותים כניתנים לפי בקשת המוסד, תחת פיקוחו, בעידודו, או כנהנים מתמיכתו, הכל לפי העניין.

- 17.4 בכל הקשור למערכת היחסים בין המוסד לבין הספק, יחשב הספק, כספק עצמאי לכל דבר ועניין.
- למען הסר ספק מוצהר ומוסכם בזה כי אין ולא יהיו כל יחסי עובד מעביד בין המוסד לבין הספק ו/או עובדי הספק או הבאים מכוחו, וכי הספק ישא בכל התשלומים שהוא חייב על פי דין או הסכמי עבודה בגין העסקתם, פיצויים או כל תשלום אחר המגיעים ממנו על פי דין לאנשים המועסקים על ידו, וכי אין הוא זכאי לכל תשלום מן המוסד.
- אם מסיבה כלשהי, ייקבע כי התקיימו יחסי עובד מעביד בין המוסד והספק, מוסכם כי שכרו של הספק יחושב מחדש בהתאם לכללים הקבועים לעניין זה לגבי עובד מדינה בתפקיד ובדרגה דומה לזו של הספק. כן מוסכם כי במקרה האמור ישא המוסד בכל הפרש שיידרש מהמוסד אם יידרש בשל קביעה כאמור.
- 17.5 הספק מתחייב שלא להעסיק אדם המועסק כעובד ע"י המוסד, אלא באישור בכתב ומראש של מנהל היחידה המזמינה ושל מנהל אגף משאבי אנוש במוסד.
- 17.6 הספק בלבד יהיה אחראי כלפי כל המועסקים על ידיו לפי דיני העבודה והנזיקין. כן יהיה הספק לבדו אחראי לכל נזק שיגרם על ידיו, או בגין רכושו ונכסיו ועל ידי המועסקים על ידו למטרות חוזה ההתקשרות עם המוסד. אם על אף האמור יחויב המוסד כדין, לשאת חבות, או לעשות מעשה כלשהו, יפצה אותו על כך הקבלן באורח מלא.
- 17.7 הספק אחראי לעובדים, לאיכות העבודה, לגיבוי, למילוי מקום, להכשרת עובדים בהתאם לצרכים ובכלל זה השתלמויות וקורסים על חשבוננו על פי צרכי השירותים במכרז.
- 17.8 חובת הספק היא כחובת ספק כמשמעותו בחוק חוזה קבלנות תשל"ד – 1974, בכפוף לאמור בתנאי המכרז ובכל חוזה התקשרות שיחתם על פי מכרז זה.
- 17.9 הספק אינו רשאי להמחות (להעביר) לזולת את זכויותיו או את חובותיו לפי תנאי מכרז זה, כולן או חלקן, ללא הסכמה בכתב ומראש של המוסד.
- אין הספק רשאי להעביר את ביצוע החוזה כולו או חלקו במישרין או בעקיפין לאחר, ללא הסכמה בכתב מהמוסד.
- הסכמה כאמור, אם ניתנה לא תיצור יחסים חוזיים כלשהם בין המוסד לבין קבלן אחר, והקבלן הזוכה יהיה בכל מקרה אחראי כלפי המוסד לביצוע השירותים.

18 פיקוח

- 18.1 העבודה תוזמן על ידי המוסד לביטוח לאומי (להלן: "המזמין") וכל הודעה או מסמך או הנחיה אשר צריכים להינתן לפי תנאי מכרז זה, תינתן על ידי אגף ארגון ותהליכי עבודה ו/או כל יחידה רלוונטית במוסד.
- 18.2 המוסד רשאי, בכל עת, לבדוק את המערכת התקציבית והנהלת החשבונות של הספק, בסעיפים הנוגעים למכרז זה. על הקבלן להעמיד לרשותו ולעיונו של המוסד ו/או נציג מטעמו את כל החומר והמידע שידרשו ע"י המוסד ו/או נציגו, עפ"י שיקול דעתו הבלעדי של המוסד ו/או נציגו.
- 18.3 בלי לגרוע מכל האמור, רשאים נציגיו המוסמכים של המוסד, לבקר באתרי מתן השירותים ולהתרשם מהם ולהעביר את הערותיהם לנציגיו המוסמכים לעניין מכרז זה של הספק, לדרוש הפסקת עבודתו של כל עובד בפרוייקט הקשור למכרז.

- 18.4 פיקוח מטעם המוסד לא משחרר את הספק מהתחייבויותיו ואחריותו כלפי המוסד למילוי כל תנאי מכרז זה.
- 18.5 בביצוע השירותים מתחייב הספק לפעול בהתאם להנחיות כלליות שיקבל מזמן לזמן מאת המוסד, אך מוצהר בזאת, כי אין לראות בכל זכות הניתנת על פי מכרז זה למוסד, או לקבלן להורות או לכל אחד מהמועסקים על ידו, אלא אמצעי ביצוע הוראות מכרז זה במלואו.

19 ניגודי עניינים

הספק יתחייב כי הוא או מי מעובדיו אינו נמצא במצב של חשש לניגוד עניינים בין עבודתו המוצעת לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למוסד. בכל מקרה של קיום ניגוד עניינים כאמור, מתחייב הספק להודיע מראש למוסד על קיום ניגוד עניינים ולפרט את מהותו.

הספק יחתים את עובדיו וכן כל עובד אשר יחליף במהלך ההתקשרות עובד קיים על הצהרה ברוח זאת.

כמו כן, במקרים בהם הגיע המוסד למסקנה כי קיים חשש לניגוד עניינים, יפעל המוסד כמתחייב מן העניין.

20 מהגוף הזוכה (להלן הקבלן/ספק) יידרש:

20.1 לחתום על הסכם בדבר ביצוע השירותים בהתאם לדרישות המכרז ופרטי הצעתו שיאושרו ע"י המוסד.

20.2 להמציא ערבות בנקאית או ערבות חברת ביטוח לפקודת המוסד בסך **15,000** ש"ח, בתוקף למשך תקופת ההתקשרות ועוד 90 יום ("ערבות ביצוע").

הערבות שימציא הקבלן, כמפורט לעיל לאבטחת מילוי התחייבויותיו על פי תנאי מכרז וחווה ההתקשרות תוחזק בידי המוסד אשר יהיה רשאי לממשה בכל מקרה שהקבלן לא יעמוד בהתחייבויותיו.

בכל מקרה בו הקבלן לא יעמוד בהתחייבויותיו על פי תנאי החוזה ומכרז זה, רשאי המוסד לבטל את אישור הזכייה של הקבלן במכרז בהודעה בכתב לקבלן, החל מתאריך שייקבע על ידי המוסד בהודעה, זאת לאחר שניתנה לקבלן הודעה בה נדרש לתקן את המעוות והקבלן לא תיקן את המעוות בהתאם להודעה תוך הזמן שנקבע בהודעה. אין בסעיף זה כדי לגרוע מזכויות הצדדים על פי כל דין.

הופר ההסכם על ידי הקבלן ו/או בוטל האישור שניתן לקבלן הזוכה במכרז ו/או החוזה לביצוע השירותים, רשאי המוסד לחלט את הערבות ("ערבות ביצוע"), וכן למסור את ביצוע החוזה/המכרז למי שייקבע ע"י המוסד, והקבלן יפצה את המוסד על כל הפסד או נזק שייגרמו לו בגין כך.

20.3 הקבלן יגיש למוסד את הערבות הנ"ל, בצירוף ההסכם החתום ע"י המורשים מטעמו, תוך שבוע מקבלת ההסכם החתום בראשי תיבות ע"י המורשים מטעם המוסד.

- 20.4 במקרה שהמוסד יעשה שימוש בזכותו להאריך את תוקף החוזה, מתחייב הקבלן למסור למוסד לא פחות מ- **30 יום** לפני תחילת התקופה המוארכת, ערבות בנקאית כמפורט במכרז וכאמור לעיל, שתהיה בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות הנוספת בתוספת **90 יום** והוראות חוזה זה יחולו עליה, בשינויים המחוייבים לפי העניין.
- 20.5 אין בסעיפי המכרז כדי לגרוע מזכויות הצדדים על פי כל דין.

21 מסמכים נדרשים ותנאי מסירת הצעה

21.1 להצעה (חוברת הצעה מלאה על כל סעיפיה) יש לצרף:

- 21.1.4 חוברת הצעה מלאה וחתומה כנדרש.
- 21.1.5 נוסח הסכם ההתקשרות חתום ע"י המציע בראשי תיבות.
- 21.1.6 נוסח התחייבות לשמירת סודיות חתום ע"י המציע.
- 21.1.7 תעודת עוסק מורשה על שם המציע.
- 21.1.8 אישור בר-תוקף על ניהול ספרי חשבונות ורשומות עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), תשל"ו – 1976 מטעם פקיד השומה וממונה אזורי מע"מ, על שם הגוף המציע.

אישור מטעם רואה חשבון או יועץ מס לא יתקבל.

- 21.1.9 **ערבות בנקאית או ערבות חברת ביטוח (מתוך רשימה בנספח 6) לקיום תנאי המכרז, ההצעה וחתומה על החוזה עפ"י הנוסח בנספח 6 ג'-1, מטעם המציע לפקודות המוסד בסך של 10,000 ש"ח.**

הערבות תישא את תאריך המועד להגשת הצעה למכרז ותהיה בתוקף עד לתאריך: **10.1.2011**.

ניתן להגיש מספר כתבי ערבות ובלבד שהסכום הכולל שלהם יהיה תואם את הסכום הכולל הנדרש במכרז. כל כתבי הערבות יהיו בנוסח הנדרש וישאו את התאריכים.

הצעות שלא תצורף אליהן ערבות כנדרש תיפסלנה על הסף.

לאחר תום הליכי המכרז תוחזרנה הערבויות למציעים שלא יזכו במכרז.

ערבות הזוכה תוחזר לו עם החתימה על החוזה וקבלת ערבות למשך תקופת ההתקשרות.

המציע מתחייב לעמוד בכל תנאי הצעתו למכרז, שאלמלא כן, יהיה המוסד רשאי לחלט את הערבות שצירף להצעתו. מובהר בזה כי אם המציע לא יעמוד בתנאי הצעתו למכרז, יהיה המוסד רשאי לחלט הערבות ובנוסף לכך, לתבוע מהמציע כל נזק שנגרם ו/או שיגרם למוסד כתוצאה מאי עמידתו של המציע בתנאי הצעתו למכרז, והעולה על גובה הערבות שצירף המציע למכרז.

21.1.10 במקרה שההצעה מוגשת על ידי תאגיד, יצורפו אישורים מתאימים לגבי רישום התאגיד, זכויות החותמים בשמו וסמכותם לחייב את התאגיד בחתימתם.

21.1.11 מכתב מעו"ד המציין ומאשר את הפרטים כדלקמן:

- א. שם הגוף המציע כפי שהוא רשום ברשם רשמי.
- ב. סוג ההתארגנות/התאגדות.
- ג. תאריך ההתארגנות/התאגדות.
- ד. מספר מזהה.
- ה. שמות ומס' ת.ז. של המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם הגוף.

כל זאת יוגש על פי הנוסח **בנספח מס' 6**.

21.1.12 במקרה של גוף משפטי מאוגד יש לצרף אישור רשם רשמי בישראל על שם המציע **ופלט עדכני המעיד על הרישום אצל הרשם**.

21.1.13 קורות חיים של מתאם תרגומים.

21.1.14 הצהרה בדבר ניסיון המציע (נספח מס' 6).

21.1.15 הצהרה בדבר יכולת תרגום (נספח מס' 6).

21.1.16 הצהרה בדבר אי התנגדות לחשיפת ההצעה (נספח מס' 6).

21.1.17 הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק שכר מינימום (נספח מס' 6).

21.1.18 הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק עובדים זרים (נספח מס' 6).

21.1.19 אישור מרואה חשבון המבקר את החברה או מעורך דין שבשרות החברה על התחייבות המציע לדרישה לעשות שימוש לצורך המכרז אך ורק בתוכנות מקוריות (נספח מס' 6).

21.1.20 בהתאם לתקנות חוק חובת המכרזים, מציעים אשר לא זכו במכרז רשאים לעיין בהצעת הקבלן הזוכה, למעט חלקים בהצעה אשר העיון בהם עלול לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי.

הקבלן חייב לציין מראש בחוברת ההצעה דף 4 סעיף 4, אלו עמודים בהצעתו עלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי, למעט עלויות וסעיפים הנוגעים להוכחת עמידה בדרישות הסף, לפני הצגה למתחרים, ולנמק זאת.

בכל מקרה, מובהר בזאת, כי ההחלטה בדבר חשיפה או חיסיון של חלקים בהצעה הינם בסמכותה של ועדת המכרזים של המוסד, אשר רשאית לחשוף גם חלקים שהמציע ציין אותם כחסויים.

וועדת המכרזים של המוסד לביטוח לאומי רשאי לפסול הצעות, אשר לא יצורפו אליהם המסמכים הנ"ל.

21.1.21 לעניין עידוד נשים בעסקים

אישור של רואה חשבון כי בעסק מסוים אישה מחזיקה בשליטה וכי לא התקיים אף אחד מאלה:

- (1) אם מכהן בעסק נושא משרה שאינו אישה – הוא אינו קרוב של המחזיקה בשליטה.
- (2) אם שליש מהדירקטורים אינם נשים – אין הם קרובים של המחזיקה בשליטה.

21.2 על המציע לוודא, כי המספר המזהה (לדוגמא מס' ח"פ) בכל המסמכים המוגשים, לרבות רישום במע"מ (תעודת עוסק מורשה) ובמס הכנסה (אישור על ניהול ספרים), יהיה זהה. אם וככל שאין התאמה במספר המזהה, יצרף אישור/הסבר מטעם הרשויות המוסמכות לכך.

21.3 כל שינוי שייעשה במסמכי המכרז או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין על ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת לא יובא בחשבון בעת הדיון בהצעה יחשב כאילו לא נכתב ואף עלול לגרום לפסילתה.

אין כל חובה על המוסד להודיע למציע כל הודעה בנוסף על האמור בסעיף זה.

קיבל המוסד את הצעת המציע, יראו את השינויים האמורים כאילו לא היו כלל.

21.4 הצעות מפורטות בהתאם לדרישות המכרז יש מסור ביד או באמצעות שליח אל:

המוסד לביטוח לאומי
שד' ויצמן 13, ירושלים
ארכיב כללי, קומה ב' אצל יוסי מרציאנו
"תיבת המכרזים"

מכרז מס' מ(2010)2010: ביצוע עבודות תרגום של מסמכים מכתבים ותעודות

על ההצעה להתקבל בתוך "תיבת המכרזים" לא יאוחר

מתאריך: יום רביעי 10.11.2010 שעה: 12.00

הצעה שתגיע בפקס או בדואר אלקטרוני - תיפסל על הסף.

הצעה שתגיע לאחר המועד האחרון להגשת ההצעות, לא תובא לדיון ותיפסל על הסף.

לתשומת לב המציעים, בכניסה לבנין מתקיימים סדרי אבטחה ובדיקת תעודות אישיות, קיימת בעיית חניה בסביבה, הפרעות כלליות בתנועה בירושלים וכדומה אשר עלולים לגרום לעיכוב בכניסה.

לפיכך על המציעים לקחת זאת בחשבון על מנת לוודא הגעה במועד לתיבת המכרזים.

מסמך בעברית – דוגמה כמקור לתרגום לגרמנית, לאנגלית לערבית ולרוסית

ראו בקישור המצורף:

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/Hebrew.pdf>

לתשומת לבכם, ניתן להגיע לדף זה גם באמצעות ניווט באתר האינטרנט של הביטוח הלאומי שכתובתו <http://www.btl.gov.il/> תחת נושא אודות < דוגמאות מסמכים לתרגום.

מסמך בשפות שונות – דוגמה כמקור לתרגום לעברית**ראו בארבעת הקישורים המצורפים:**

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/france.pdf>

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/Holand.pdf>

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/Germany.pdf>

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/English.pdf>

לתשומת לבכם, ניתן להגיע לדף זה גם באמצעות ניווט באתר האינטרנט של הביטוח הלאומי שכתובתו <http://www.btl.gov.il/> תחת נושא אודות < דוגמאות מסמכים לתרגום.

נספח מספר 3א'

דוגמת טופס של טקסט חופשי

ראו בקישור המצורף:

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/t18.pdf>

לתשומת לבכם, ניתן להגיע לדף זה גם באמצעות ניווט באתר האינטרנט של הביטוח הלאומי שכתובתו <http://www.btl.gov.il/>
תחת נושא טפסים < כללי > כתב ויתור סודיות רפואית והרשאה למסירת מידע

נספח מספר 3ב'

דוגמת טופס טבלאי

ראו בקישור המצורף:

<http://www.btl.gov.il/About/MicrazTaegum/Documents/T1500.pdf>

לתשומת לבכם, ניתן להגיע לדף זה גם באמצעות ניווט באתר האינטרנט של הביטוח הלאומי שכתובתו

<http://www.btl.gov.il/>

תחת נושא טפסים < אבטלה < 1500-תביעה לדמי אבטלה

נספח מספר 4
דף 1 מתוך 2

תאריך: ____ / ____ / ____

לכבוד
המוסד לביטוח לאומי
שד' ויצמן 13
ירושלים

א.ג.נ.,

הנדון: התחייבות לשמירת סודיות ולמניעת ניגוד עניינים

<p>ולפי הסכם מיום _____ בחודש _____ שנת _____ שבין חברה _____ (להלן "הזוכה") לבין המוסד לביטוח לאומי (להלן "המוסד") רוכש המוסד מהזוכה שרותי תרגום על פי האמור במכרז מס' מ(2010)2010.</p>	<p>הואיל</p>
<p>ואני עוסק/מועסק על ידי הזוכה בין השאר, בביצוע העבודה במוסד, כאמור בהסכם האמור (להלן: "העבודה");</p>	<p>והואיל</p>
<p>והמוסד הסכים להתקשר עם הזוכה בתנאי שהזוכה והבאים מטעמו ישמרו על סודיות כל המידע כהגדרתו להלן, וכן על סמך התחייבות הזוכה לעשות את כל הדרוש לשמירת סודיות המידע;</p>	<p>והואיל</p>
<p>והוסבר לי כי במהלך עיסוקי בעבודה במוסד ו/או בקשר אליה יתכן כי אעסוק ו/או אקבל לחזקתי ו/או יבוא לידיעתי מידע מסוגים שונים, שאינו מצוי בידיעת כלל הציבור, בין בעל פה ובין בכתב, בין ישיר ובין עקיף, השייך למוסד ו/או הנודע למוסד ו/או לפעילויותיו בכל צורה ואופן, לרבות אך מבלי לגרוע מכלליות האמור, נתונים, מסמכים ודוחות (להלן "המידע");</p>	<p>והואיל</p>
<p>והוסבר לי וידוע לי כי גילוי המידע בכל צורה שהיא לכל אדם או גוף מלבדכם, עלול לגרום לכם ו/או לצדדים נזק, והוא עלול להוות עבירה פלילית;</p>	<p>והואיל</p>

אי לזאת, אני הח"מ מתחייב כלפיכם כדלקמן:

1. לשמור על סודיות גמורה ומוחלטת של המידע ו/או כל הקשור הנובע מן העבודה או ביצועה.
2. ומבלי לפגוע בכלליות האמור בסעיף 1 לעיל, הנני מתחייב כי במשך תקופת העבודה או לאחר מכן ללא הגבלת זמן לא אגלה לכל אדם או גוף, לא אפרסם וכן לא אוציא מחזקתי את המידע ו/או כל חומר כתוב אחר ו/או כל חפץ או דבר, בין ישיר ובין עקיף, לצד כלשהו.
3. לנקוט אמצעי זהירות קפדניים ולעשות את כל הדרוש מבחינה בטיחותית, בטחונית, נוהלית או אחרת כדי לקיים את התחייבויותי על פי התחייבות זו.
4. להביא לידיעת עובדי ו/או מי מטעמי חובה זו של שמירת סודיות ואת העונש על אי מילוי החובה.

נספח מספר 4

דף 2 מתוך 2

5. להיות אחראי כלפיכם על פי כל דין לכל נזק או פגיעה או הוצאה או תוצאה מכל סוג, אשר יגרמו לכם או לצד שלישי כלשהו כתוצאה מהפרת התחייבותי זו, וזאת בין אם אהיה אחראי לבדי בגין כל האמור ובין אם אהיה אחראי ביחד עם אחרים.
6. להחתים את כל עובדיו ואת כל קבלני המשנה מטעמי על התחייבות לשמירת סודיות בנוסח זהה להתחייבות זו.
7. להחזיר לידיכם ולחזקתכם מיד כשאתבקש לכך כל חומר כתוב או אחר או חפץ שקיבלתי מכם או השייך לכם שהגיע לחזקתי או לידי עקב ביצוע העבודה או שקיבלתי מכל אדם או גוף עקב ביצוע העבודה או חומר שהכנתי עבורכם. כמו כן, הנני מתחייב לא לשמור אצלי עותק כלשהו של חומר כאמור או של מידע.
8. שלא לעסוק בכל דרך שהיא בעיסוק שיגרום לי להיות במצב של ניגוד עניינים עם עיסוקי בביצוע העבודה כאמור לעיל.
9. בכל מקרה שאגלה מידע כאמור השייך לכם ו/או הנמצא ברשותכם ו/או הקשור לפעילויותיכם תהיה לכם זכות תביעה נפרדת ועצמאית כלפי בגין הפרת חובת הסודיות שלעיל. הנני מצהיר כי ידוע לי ששימוש במידע שיגיע לידי במהלך ביצוע העבודה ומסירתו לאחר מהווים עבירה על פי חוק עונשין, התשל"ז – 1997 וחוק הגנת הפרטיות, התשמ"א – 1981.
10. התחייבותי זו לא תפורש כיוצרת קשר אישי מכל סוג שהוא ביני לביניכם.

ולראיה באתי על החתום

היום: _____ בחודש: _____ שנת: _____

שם פרטי ומשפחה: _____ ת.ז.: _____

הזוכה: _____

כתובת: _____

חתימה: _____

נוסח הסכם התקשרות

הסכם _____

שנערך ונחתם בירושלים ביום _____

- בין -

המוסד לביטוח לאומי

משדרות ויצמן 13, ירושלים

על ידי מר איתן קשמון חשב המוסד

ומר/גב' _____ סמנכ"ל _____

(להלן המוסד) **מצד אחד**

- לבין -

שם החברה: _____

מס' עוסק מורשה: _____

כתובת: _____

על ידי: _____

(להלן הזוכה) **מצד שני**

הואיל והמוסד פרסם מכרז שמספרו מ(2010)2010 לקבלת שרותי תרגום כמוגדר במפרט שהעתקו רצ"ב ומסומן נספח א', ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל וועדת המכרזים בישיבתה מיום _____ בחרה בזוכה לביצוע העבודה על פי הצעתו שצילומה מצורף לזה, מסומנת כנספח ב' ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל ובמסגרת בדיקת ההצעות למכרז נמסרו בין הצדדים הבהרות שונות, שהעתקן רצ"ב ומסומן כנספח ג'.

והואיל והצדדים הסכימו שההבהרות תהיינה חלק בלתי נפרד מהסכם זה,

לפיכך הותנה, הוצהר והוסכם בין הצדדים כדלהלן:

1. המבוא להסכם זה והנספחים המצורפים לו מהווים חלק בלתי נפרד ממנו.
2. הזוכה מתחייב לספק למוסד את שרותי התרגום בהתאם לדרישות המפרט המפורטות בנספח א'.

נספח מספר 5

דף 2 מתוך 6

3. המוסד מתחייב לשלם לזוכה בגין שירותי התרגום שיספק למוסד בתקופת ההתקשרות ועל פי התעריפים שהוצעו ע"י הזוכה. התשלום לזוכה יהיה לפי הכללים המפורטים במסמכי המכרז.

4. הסכם זה ונספחיו הוא ההסכם השלם והיחיד בין הצדדים ביחס בין הצדדים ביחס לנושאים בו. כל המצגים, המסמכים וההבטחות שקדמו להסכם בטלים ומבוטלים למעט המסמכים שאומצו במפורש בהסכם זה.

5. כל תנאי נספח א', המחירים בנספח ב' וההבהרות שבנספח ג' מחייבים את הצדדים להסכם זה והצדדים מקבלים על עצמם לקיימם ולפעול על פיהם.

6. ערבות ביצוע

א. הזוכה מצרף להסכם זה ערבות ביצוע בלתי מותנית לטובת המוסד בסך 15,000 ₪.

ב. הערבות הינה צמודה למדד המחירים לצרכן הידוע במועד החתימה על הסכם זה, ותהיה בתוקף למשך כל תקופת ההסכם בתוספת 90 יום.

ג. המוסד יהא רשאי לחלט את הערבות, אם הזוכה לא יעמוד בתנאי מתנאי ההסכם ו/או בתנאי מתנאי נספח א'.

7. בכל מקרה של סתירה ו/או אי התאמה בין האמור בנספח א' לאמור בנספח ב', יחייב את הצדדים אך ורק האמור בנספח א'. כל תוספת ו/או הסתייגות ו/או שוני ו/או הערה ו/או התניה בנספח ב' לעומת נספח א' בטלים בזאת, ולא יחייבו את הצדדים להסכם זה על אף בחירת הצעת הזוכה והתקשרות המוסד עימו על פי הסכם זה.

8. תנאי תשלום לזוכה

א. בתחילת כל חודש קלאנדרי יגיש הזוכה למוסד חשבונית מלווה בדיווח טכני על השירות שביצע ואת שכר הטרחה הנובע מהיקף זה, בהתאם למחירים שהוגשו על ידי הקבלן במסגרת הצעתו למכרז. הזוכה יפרט את הנסיעות שביצעו המתרגמים למשרדי המוסד ואת התשלום בגינם כמפורט בסעיף 12.1.3 במכרז.

ב. המוסד ישלם לזוכה תוך 30 יום מקבלת חשבונית מאושרת ע"י המזמין שהשירות המפורט אכן בוצע. אם התשלום יתבצע לאחר תקופה זו, ישלם המוסד ריבית בגובה ריבית החשב הכללי כתוקפה מזמן לזמן. תשלום הריבית מותנה בפניה בכתב אל חשב המוסד.

ג. לזוכה לא תהיינה כל דרישות או טענות למוסד בגלל עיכובים בתשלום מסיבות של חוסר פרטים בחשבונית, או פרטים לא נכונים, או חוסר במסמכים.

ד. המוסד ישלם לזוכה שכר טרחה אך ורק על שירותים שביצע למוסד בגין הזמנות עבודה שהוצאו לזוכה ע"י המוסד.

9. בנוסף לאמור בנספח א'. הזוכה ישא באחריות לכל נזק שייגרם למוסד או לצד שלישי כלשהו, עקב מעשה או מחדל שלו או של מי מעובדיו או שלוחיו במסגרת פעולתם על פי הסכם זה והמוסד לא ישא בכל תשלום הנובע מכך.

10. תקופת ההסכם

א. הסכם זה הוא מיום חתימתו ועד תום שלוש שנים מיום חתימתו. המוסד יהא רשאי להאריך את תקופת ההתקשרות שלוש תקופות נוספות של שנה כל אחת, (להלן: "תקופת הארכה") וזאת בהודעה ובכתב לזוכה 15 יום מראש לפני תום תקופת ההתקשרות.

ב. המוסד יהא רשאי שלא לחדש הסכם זה לתקופה נוספת לפי שיקול דעתו הבלעדי.

11. הפסקת ההסכם

א. מבלי לפגוע באמור בסעיף 8 לעיל, המוסד רשאי להפסיק הסכם זה בכל עת, לפי שיקול דעתו הבלעדי, בהודעה של 60 יום מראש ובכתב.

ב. למרות האמור בסעיף א' לעיל, יהא המוסד רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הזוכה ללא צורך במתן הודעה מוקדמת, בהתקיים לפחות אחד מהתנאים הבאים:

(1) אם הזוכה הינו תאגיד – במקרה שימונה לו מפרק סופי או זמני.

(2) אם הזוכה הינו אדם פרטי – במקרה שיוכרז כפושט רגל או יהפוך לבלתי כשיר משפטית.

(3) הזוכה הורשע בפלילים בעבירה שיש עמה קלון.

ג. בכל מקרה בו המוסד הפסיק את ההתקשרות עם הזוכה, התשלום היחיד לו יהא הזוכה זכאי הינו רק עבור מה שבוצע בפועל על ידי הזוכה עד תאריך הפסקה שייקבע על ידי המוסד, ומעבר לכך לא יהא הזוכה זכאי לכל תשלום ו/או פיצוי נוסף מהמוסד.

הזוכה מתחייב לפעול ולנקוט בכל האמצעים שברשותו על מנת לצמצם את הנזק כתוצאה מסיום ההתקשרות לפי סעיף זה. למען הסר ספק מובהר בזאת כי בכל מקרה התשלומים שישולמו על ידי המוסד לזוכה, כאמור לעיל, לא יעלו על סה"כ המחיר שהיה על המוסד לשלם לזוכה, אלמלא הביטול.

ד. הביא המוסד לידי סיום ההסכם או חלק ממנו לפי סעיף זה, ימסור הזוכה למוסד בתוך פרק זמן סביר שיתואם בין הצדדים, כל דבר המהווה רכוש המוסד, וכן יעמיד לרשות המוסד כל דבר ששולם עבורו על ידי המוסד לצורך ביצוע ההסכם, וכן יחזיר למוסד כל סכום שהמוסד לא קיבל תמורה עבורו.

12. הזוכה ייתן אחריות כוללת לביצוע השירותים שיידרשו לכל תקופת ההתקשרות.

13. הצהרות והתחייבויות הזוכה

א. הזוכה מצהיר ומאשר שהוא הבין את כל צרכי המוסד ודרישותיו, הקשורים לביצוע הסכם זה, וכי כל הצרכים והדרישות האלו ניתנים להשגה באמצעות הפתרון המוצע על ידו.

ב. הזוכה מצהיר ומאשר כי הפרוייקט ברור לו, וכי בכוחו לבצע את כל השירותים הנדרשים במסגרתו בהתאם לצורכי המוסד.

ג. הזוכה מצהיר ומאשר כי חתם על הסכם זה לאחר שבחן היטב את מפרט המכרז וההבהרות (נספחים א' ו- ג'), הבין אותם, קיבל מנציגי המוסד את כל ההסברים וההנחיות הנחוצות לו לגיבוש הצעתו והתחייבויותיו על פי הסכם זה, ולא תהיה לו כל טענה כלפי המוסד בקשר עם אי גילוי מספיק או גילוי חסר, טעות או פגם בקשר לנתונים או עובדות הקשורות במתן השרות ובביצוע המכרז.

נספח מספר 5
דף 4 מתוך 6

- ד. הזוכה מצהיר ומאשר כי ידוע לו שהמוסד התקשר עמו על בסיס הצעתו, על סמך הצהרותיו והתחייבויותיו בהצעה ובהסכם זה, לעיל ולהלן.
- ה. הזוכה מצהיר ומאשר כי הוא הבין את כל המסמכים המהווים חלק מההסכם או מסמכים שהסכם זה מופנה אליהם.
- ו. הזוכה מצהיר ומאשר כי הצעתו היא שלמה ומוצגת כיחידה אחת. הזוכה הינו הזוכה הראשי והוא אחראי לכל הפעילויות והתוצרים של קבלני המשנה וספקיו, ו/או מי מטעמו.
- ז. הזוכה מצהיר ומאשר כי יש לו וכי יעמדו לרשותו במשך כל תקופת הסכם זה הניסיון, הידע, הכושר, המומחיות, האמצעים הארגוניים, האמצעים הכספיים, האישורים והרשיונות, כח אדם מיומן ומנוסה, ושאר האמצעים הנדרשים לשם ביצוע הפרוייקט ולשם קיום כל מחויבויותיו על פי הסכם זה, והכל ברמה מקצועית גבוהה וסטנדרטים גבוהים.
- ח. הזוכה מצהיר ומאשר כי בעת ביצוע הפרוייקט לא הפר ולא יפר זכויות יוצרים, פטנט או סוד מסחרי, ולא פגע בזכות כלשהי של צד ג', וכי יפצה את המוסד לאלתר אם המוסד יחויב בתשלום כלשהו בגין הפרה ו/או פגיעה כאמור בסעיף זה.
- ט. הזוכה מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987.
- הזוכה מצהיר כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991 בשנה שקדמה למועד חתימת הסכם זה.

14. מעמד הזוכה לקבלן עצמאי

- א. מוצהר ומוסכם בזה בין הצדדים כי היחסים ביניהם לפי הסכם זה אינם יוצרים אלא יחס שבין מזמין לקבלן המספק שירות ו/או עבודה, בין מוכר שירותים וקונה שירותים, וכי רק על הזוכה תחול האחריות לכל אובדן או נזק שיגרם למישהו, לרבות עובדיו המועסקים על ידו, או הבאים מכוחו או מטעמו לספק שירותים.
- ב. מוצהר ומוסכם בין הצדדים כי אין לראות בכל זכות הניתנת על פי הסכם זה למוסד לפקח, להדריך או להורות לזוכה או לעובדיו או למי מטעמו, אלא אמצעי להבטיח את קיום הוראות הסכם זה במלואו, ולזוכה ולמועסקים על ידו לא תהיינה זכויות כלשהן של עובד המוסד, והם לא יהיו זכאים לכל תשלום, פיצויים או הטבות אחרות בקשר עם הסכם זה או הוראה שניתנה על פיו, או בהקשר עם ביטול או סיום הסכם זה, או הפסקת מתן השירותים על פי הסכם זה, מכל סיבה שהיא.
- ג. המוסד לא ישלם כל תשלום בגין דמי ביטוח לפי חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), תשנ"ה – 1995, או לפי חוק ביטוח בריאות ממלכתי, התשנ"ד – 1994, מס הכנסה ויתר הזכויות הסוציאליות של הזוכה, של עובדיו או מי מטעמו, והזוכה לבדו ידאג לכל תשלום וניכוי הכרוך בזכויות אלו.
- ד. לא יראו את הזוכה כסוכן, שליח או נציג המוסד, אלא אם נעשה כזה, ובמיוחד לצורך עניין פלוני.
- ה. מוצהר ומוסכם בזאת, כי אם במועד כלשהו, לרבות האמור בהסכם זה, יראו ביחסי המוסד עם הזוכה או מי מעובדיו יחסי עובד מעביד, ויקבע כי חלים על העסקת הזוכה או על העסקת עובד הזוכה, הדינים והתנאים החלים על עובד המוסד (להלן – "הקביעה"), מוצהר ומוסכם כי יערך חישוב מחודש בעניין התמורה בהתאם לקבוע בהסכם, בהתייחס לכלל התקופה לגביה נקבע כי התקיימו יחסי עובד ומעביד, לרבות תקופות שקדמו לתקופות ההתקשרות על פי הסכם זה ויחול הקבוע כדלקמן:

נספח מספר 5
דף 5 מתוך 6

- (1) חישוב השכר המגיע לזוכה או לעובד הזוכה האמור לאור הקביעה, יתבסס על השכר המשולם במוסד לעובד בדרגה 41 בדרוג המח"ר (או מקבילה לו בכל דרוג אחר) בהתחשב בהיקף המשרה ובצבירת הוותק, כל זאת לפי הוראות התקשי"ר.
- (2) לאחר ביצוע החישוב כאמור, יבוצע קיזוז הדדי אל מול כל הסכומים ששולמו לזוכה בקשר עם התקופה שבגינה נערך החישוב, כאמור. עם גמר ביצוע הקיזוז כאמור, ישלם הצד החייב לצד הזכאי את ההפרשים המגיעים לו תוך 45 יום.

ו. הזוכה מתחייב להביא לידיעת עובדיו האמור בסעיף זה (סעיף 14).

15. התחייבות המוסד

להעמיד לרשות הזוכה כל מידע, נתונים וסיוע סביר שיידרשו לו לצורך מילוי התחייבויותיו על פי הסכם זה.

16. הפרת הסכם ותרופות בשל הפרת ההסכם או ביטולו

א. הפר הזוכה הסכם זה הפרה יסודית כהגדרתה בחוק החוזים (תרופות) תשל"א – 1970 או תנאי אחר מתנאי הסכם זה, ולגבי הפרה זו ניתנה לזוכה ארכה לקיומו והתנאי לא קיים תוך זמן סביר לאחר מתן הארכה, אזי בכל אחד ממקרים אלו רשאי המוסד לעמוד על קיום ההסכם עם הזוכה או לבטל הסכם זה ו/או לבצעו בעצמו ו/או באמצעות אחרים וכל דבר אשר לפי הסכם זה אמור היה להיעשות ע"י הזוכה, וזאת על חשבון הזוכה ובנוסף לזכויות המוסד על פי כל דין ועל פי ההוראות האחרות בהסכם זה, לרבות הזכות לדרוש תשלום פיצויים מוסכמים מראש בסך של 30,000 ₪.

ב. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, יודגש כי הפרת הוראות חוק שכר מינימום, התשמ"ז 1987 על ידי הזוכה ו/או מי מטעמו לגבי עובד המועסק על ידם לשם ביצוע הסכם זה, מהווה הפרת הסכם.

17. הזוכה ו/או המוסד לא יהיו אחראים לעיכוב הביצוע או אי הביצוע של התחייבויותיהם לפי הוראות ההסכם כולן או מקצתן, אם העיכוב או אי הביצוע יגרמו ע"י כוח עליון ("כח עליון" – אירוע או גורם אשר בעת כריתת ההסכם, הזוכה ו/או המוסד לא ידעו או לא חזו אותו מראש ו/או לא היה עליהם לדעת או לחזותו מראש, והוא אינו בשליטתם, והמונע מהזוכה או מהמוסד למלא התחייבויותיהם על פי ההסכם ו/או גורם לכך שקיום יהא בלתי אפשרי או שונה באופן יסודי מההסכם באותן נסיבות שהוסכם עליהן בין הצדדים).

18. הסכמת מי מהצדדים לסטות מתנאי כלשהו של הסכם זה במקרה מסוים או בסדרת מקרים לא תהווה תקדים ולא ילמדו ממנו גזירה שווה לכל מקרה אחר בעתיד.

19. לא אכף מי מהצדדים או אכף באיחור, זכות כלשהי מהזכויות המוקנות לו על פי הסכם זה או מכח הדין, במקרה מסוים או בסדרת מקרים, לא יראו בכך ויתור על זכות אמורה או על זכויות אחרות כלשהן.

נספח מספר 5
דף 6 מתוך 6

20. כל שינוי בהסכם זה ו/או בנספחיו ייעשה בכתב ויחתם על ידי הצד או הצדדים המקבלים על עצמם התחייבות מכח אותו שינוי.

21. ההוצאה התקציבית לביצוע הסכם זה מתוקצבת בסעיף מתאים בתקציב המוסד.

22. **הודעות**

כל הודעה אשר יש לתת על פי הסכם זה תינתן בכתב באמצעות מסירה ביד או משלוח בדואר רשום בהתאם לכתובות כמצוין במבוא להסכם או כפי שישונו ע"י הודעת צד למשנהו. הודעה תחשב כאילו נתקבלה ע"י הנמען ביום מסירתה אם נמסרה ביד, ותוך שלושה ימי עסקים מיום שיגורה בסניף הדואר.

23. **מקום שיפוט**

מוסכם על הצדדים כי מקום השיפוט בבתי הדין המוסמכים יהיה בירושלים.

ולראיה באו הצדדים על החתום במקום ובמועד האמורים ברישא בהסכם זה.

הזוכה :

המוסד לביטוח לאומי :

מורשי חתימה

סמנכ"ל

חשב המוסד לביטוח לאומי

מכרז מספר: מ(2010)2010

ביצוע עבודות תרגום של מסמכים, תעודות, טפסים ומידע באתר האינטרנט

חוברת הצעה

שם מלא של הגוף המציע

חתימה וחתימת

מבנה חוברת ההצעה

סעיף	הנושא	הבהרה
1-3	הצעה, הצהרה והתחייבות	
4-5	מניעת חשיפה	במסגרת זו יכללו סעיפים שהינם סוד <u>למעט</u> הצעת מחיר, פרטי המציעים.
6	פרטים על הגוף המציע	פרטים מזהים על הגוף המציע. איש הקשר אצל המציע-עורך ההצעה איתו ניתן לברר פרטים.
7	אישור מורשי חתימה ודוגמאות חתימה	יש למלא את כל הפרטים של מורשי החתימה, אשר יגובו באישור רו"ח/עו"ד
8	הוכחת עמידה בדרישות סף	כל סעיף בדף זה יוכח באמצעות מסמך רשמי מתאים או הצהרה של המציע, לפי העניין. האסמכתא להוכחה הינה המסמך עצמו <u>ולא</u> הרישום בדף זה.
9	פירוט היקף ניסיון המציע כנדרש במכרז	יש למלא את כל הפרטים. המציע יצהיר על היקף העמודים שתרגם <u>בארבע</u> קבוצות של שפות בשפה עיקרית <u>אחת</u> בכל קבוצה. המוסד רשאי לפנות ללקוחות מהרשימה כדי לוודא את היקף התרגומים שבוצעו בפועל ע"י המציע.
10	נתוני מתאם תרגומים	יש לצרף לנספחים תעודות המעידות על ההכשרה הפורמלית, וקורות חיים.
11	נתוני צוות המתרגמים כנדרש במכרז	יש לצרף לנספחים תעודות המעידות על ההכשרה הפורמלית וקורות חיים.
12	נתונים על מתרגמים שהינם קבלני משנה המתוכננים לפעול ולסייע למכרז זה	פרטים אלו של המציע מהווים הוכחה ליכולתו לבצע את הפרוייקט הנדרש במכרז לאורך זמן.
13	הצעת מחיר	הצעת מחיר בש"ח, ללא אגורות ולא כולל מע"מ. השוואת ההצעות תכלול מע"מ. יש למלא הצעת המחיר <u>במלואה</u> .
14	אישור על קריאה והבנת הדרישות במכרז	
15	מסמכים הקשורים למכרז זה	

נספח מספר 6

דף 3 מתוך 22

רשימת נספחים

נספח	הנושא	הבהרה
א.	מסמכי הגוף המציע	יש לסמן ב- x כל מסמך מצורף. יש לחתום על הדף הראשון של הנספח כאסמכתא לצרוף המסמכים.
ב.	קורות חיים ותעודות הסמכה	לצרף לגבי כל עובד כנדרש בגוף המכרז.
ג.	ערבות בנקאית/ חברת ביטוח (ערבות הגשה)	נוסח עפ"י הדוגמה בנספח.
ד.	ערבות בנקאית (ערבות ביצוע)	נוסח עפ"י הדוגמה בנספח – <u>אין צורך להגישו עם מסמכי ההצעה</u> , אלא להשתמש בו רק במקרה שהמציע יזכה במכרז).

מ(2010)2010

מכרז מס'

טופס הגשת הצעה

לכבוד

המוסד לביטוח לאומי

שד' ויצמן 13

ירושלים**הנדון : ביצוע עבודות תרגום של מסמכים מכתבים ותעודות**

1. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז. הנני מצהיר כי ידוע לי שהעבודה המבוקשת היא על בסיס קבלני בלבד, ואין המוסד מעסיק שלי או של העובדים המועסקים על ידי.

2. הנני מאשר שקראתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.

3. הנני מצהיר כי איני נמצא במצב של ניגוד עניינים בין השירותים הנדרשים במכרז זה לבין עבודה עם גופים אחרים הקשורים במישרין או בעקיפין למוסד.

4. להלן העמודים בהצעתי העלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי למעט עלויות וסעיפים הנוגעים להוכחת עמידה בדרישות הסף. הנכם מנועים מלחשוף עמודים אלו בפני מציעים שלא זכו במכרז. הנימוק למניעת החשיפה: _____

5. בכל מקרה ברור לי כי ההחלטה בדבר חשיפה או חיסיון של חלקים בהצעה הינה בסמכותה של ועדת המכרזים של המוסד אשר רשאית לחשוף גם חלקים שצויינו לעיל כחסויים.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6

דף 5 מתוך 22

6. פרטים על הגוף המציע

- א. שם המציע
- ב. המס' המזהה (מספר חברה, מס' עמותה)
- ג. סוג ההתאגדות (חברה, עמותה)
- ד. תאריך ההתאגדות
- ה. שמות הבעלים (במקרה של חברה, שותפות) :

- ו. שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומספרי ת.ז. שלהם :

- ז. שם המנהל הכללי
- ח. שם איש הקשר למכרז זה
- ט. מען המציע (כולל מיקוד)
- י. טלפונים
- יא. פקסימיליה

על הגוף המציע למלא, לחתום ולהחתים רו"ח/ עו"ד על דף זה והמסמכים הבאים המצורפים בנספח א':

התחייבות לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים

הצהרה על שימוש בתוכנות מקור

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

הנני מאשר כי בדקתי את פרטי המציע, והינם נכונים.

תאריך	שם מלא של עו"ד/רו"ח	חתימה וחתימת

נספח מספר 6

דף 6 מתוך 22

7. אישור מורשי חתימה ודוגמאות חתימה

אני הח"מ _____ עו"ד

של חברת/עמותת _____

מאשר בזאת, כלהלן:

חתימותיהם של הר"מ שהם מורשי החתימה של החברה/העמותה הנ"ל מחייבות עד לסכום כדלהלן:

 בחתימת מורשה אחד, עד לסכום _____ ₪ בחתימת _____ מורשים, עד לסכום _____ ₪

שם החותם	תוארו/תפקידו	דוגמת חתימה

ולראיה באתי על החתום היום _____

חותמת וחתימת עו"ד

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6

דף 7 מתוך 22

8. הוכחת העמידה בדרישות הסף

על המציע להוכיח את המפורט מטה במסמכים, אישורים ובתיאור עבודות דומות כמפורט בסעיף 9 בהמשך.

מס'	הנושא	ההוכחה
8.1	עוסק מורשה.	
8.2	ניהול ספרי חשבונות כחוק.	
8.3	הצהרה בדבר היותו בעל ניסיון בביצוע תרגום של מסמכים, תעודות ומכתבים משפות שונות לעברית ומעברית לשפות שונות, במהלך 3 שנים אחרונות. בכל שפה המוצגת ע"י המציע כנסיון יש להוכיח פעילות של 4 המתרגמים מהצוות הקבוע שלו בהיקף מינימלי של 100 עמודים מתורגמים לשנה. על המציע לפרט את הנסיון בתרגום במהלך 3 השנים האחרונות בארבע מתוך הקבוצות ובכל קבוצה בשפה עיקרית אחת . מציע שיציע היקף תרגומים באחת או יותר מהשפות העיקריות הנמוך מ-100 עמודים לשנה, הצעתו תפסל על הסף. מציע שיציג ניסיון ביותר מ-4 קבוצות או בפחות מ-4 קבוצות או ביותר משפה עיקרית באחת הקבוצות הצעתו תפסל על הסף.	
8.4	יכולת ביצוע תרגום של מסמכים, תעודות, מכתבים וכיו"ב מכל השפות המפורטות בטבלה שבסעיף 2.3.5 לעברית ומעברית לכל השפות הנ"ל. (גם השפות שאינן בתחום נסיונו של המציע בעבר). יכולת לבצע עריכה למסמכים שתורגמו. יכולת לבצע תרגום של טפסים מעברית לכל השפות המפורטות בטבלה שבסעיף 2.3.5. יכולת עבודה בסיסית ביישומי מחשב אישי ובסביבת האינטרנט.	
8.5	הפעלה באופן קבוע, צוות של 4 מתרגמים לפחות, בעלי ניסיון של 3 שנים לפחות בתרגום מקצועי מעברית לשפות שהמציע הגדיר כי הוא בעל ניסיון בהן (כנדרש בסעיף 2.3.5 במכרז) או מכל שפה לעברית, כאשר השליטה בשפה הזרה חייבת להיות ברמת שפת אם. יש לציין את שמותיהם של 4 מתרגמים מהצוות הקבוע של המציע תוך פרוט הכשרתם, שפת האם של המתרגמים וניסיונם ובכלל זה תיאור עבודות אשר בוצעו על ידם. מציע שיציין בהצעתו פחות מ-4 מתרגמים מהצוות הקבוע שלו או יותר יפסל על הסף. מציע שאחד או יותר מ-4 המתרגמים מהצוות הקבוע שלו לא יהיו בעלי ההשכלה מתאימה (כמפורט בסעיף 2.3.5 במכרז) יפסל על הסף.	
8.6	תרגום מסמך הדוגמה הרשום בעברית המובא בנספח מס' 1 <u>לכל</u> השפות הבאות: גרמנית, אנגלית, ערבית ורוסית. תרגום לעברית של 4 המסמכים המובאים בנספח מס' 2.	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

מס'	הנושא	ההוכחה
8.7	הצעת מחיר לתרגום מסמכים <u>לכל</u> קבוצת שפות (כולל קבוצת השפות הנוספות). כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות לא נמוכים מהתעריפים המינימאליים המובאים בנספח מס' 6. כמו כן כל התעריפים המוצעים על ידי המציע חייבים להיות נמוכים או שווים ל-200 ₪ לעמוד מתורגם (250 מילים) בתוספת מע"מ. הצעה חלקית תיפסל על הסף.	
8.8	הצהרה כי ידוע לו שעפ"י חוק חובת המכרזים התשנ"ב - 1992, (להלן: "חוק חובת המכרזים"), יתכן שתהיינה פניות של מציעים אחרים לראות את הצעתו במידה וזכה. כמו כן, מצהיר המציע כי אין לו התנגדות לכך ואין צורך לבקש ממנו רשות להראות את הצעתו. בכפוף לחוק חובת המכרזים. על המציע לציין מראש (בתשובתו לסעיף זה) אלו סעיפים בהצעתו חסויים להצגה למתחרים. למרות זאת וועדת המכרזים תהא רשאית עפ"י שיקול דעתה להציג כל מסמך שלהערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי והוא דרוש כדי לעמוד בדרישות של חוק חובת המכרזים.	
8.9	הצהרה כי קרא והבין את צרכי המוסד ודרישותיו כמפורט במכרז זה, קיבל את כל ההסברים אשר ביקש לקבל, ברשותו כח האדם, הידע וכל האמצעים האחרים על מנת לאפשר לו לבצע את העבודות בהתאם לדרישת המוסד, וימשיכו להיות ברשותו עד מילוי מלא של דרישות המוסד בהתאם לדרישות המכרז ועפ"י התחייבויותיו.	
8.10	הצהרה כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז - 1987.	
8.11	הצהרה כי הוא ובעל זיקה אליו לא הורשעו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה של כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א - 1991, בשנה שקדמה למועד פרסום מכרז זה.	
8.12	להצעה אשר מתקיים בה האמור בסעיף 2'ב' לחוק חובת המכרזים, כלומר שהוגשה על ידי עסק בשליטת אישה, יצורפו אישור רואה חשבון ותצהיר כמפורט בסעיף האמור.	
8.13	ערבות בנקאית שהוצאה על פי בקשת המציע בלבד מאת תאגיד בנקאי הרשום בישראל או של חברת ביטוח בעלת רשיון לפעול בענף הביטוח המורשית לתת ערבויות על פי הוראות משרד האוצר - אגף שוק ההון, ביטוח וחסכון, בלתי מותנית בתנאים, מבוללת כדין, לפקודת המוסד לביטוח לאומי, בתוקף עד ליום 28.2.2011 בסך של 10,000 ₪. הערבות תהיה בנוסח המצורף בנספח 7 סעיף ד' (1).	

מודגש בזה כי הנוסח המלא המחייב את ההצעות לגבי עמידה בתנאי סף הוא כמפורט בסעיף 2 במכרז.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

9. ניסיון צוות המתרגמים המוצע בעבודות דומות

על המציע לפרט ניסיון בתרגום **בארבע** מתוך קבוצות השפות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז ובתוך כל קבוצה **באחת** מהשפות העיקריות ע"י צוות המתרגמים הקבוע של המציע המוצג בסעיף 11.

הניסיון בתרגום המוצג יהיה במהלך 3 השנים האחרונות באותן שלוש שפות עיקריות.

עבור כל שפה עיקרית נדרש ניסיון מינימאלי בתרגום של 100 עמודים לשנה לכל מתרגם.

עבור כל עבודה יש לפרט את שם הלקוח, תיאור העבודה, שם המתרגם, מועדי הביצוע וההיקף. על המציע לוודא כי שם החברה/הלקוח מדויק ונכון, איש הקשר מטעם החברה/הלקוח בה בוצעה העבודה עדיין עובד בחברה/לקוח, וכי איש הקשר מכיר את המציע (ולא רק אנשים מטעמו) וכי מספרי הטלפון עדכניים ונכונים.

9.1 שפות שלמציע יש ניסיון בתרגום כנדרש בסעיף 2.3.5 למכרז

בסעיף זה המציע יציין את השפות העיקריות שהוא מבקש להציג לגביהן את הניסיון שלו בתרגום מסמכים:

מס"ד	הקבוצה	השפה העיקרית
1		
2		
3		
4		

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

9.2 ניסיון בביצוע תרגום כנדרש בסעיף 2.3.5 למכרז

שנת 2007

שפה עיקרית	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	שם הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	חברה	
							1
							2
							3
							4
							5
סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית רביעית: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית שלישית: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית שנייה: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____	

ניתן להרחיב את הרשימה מעבר לדף זה, אך לשמור על מתכונת הדף.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותרת המציע

נספח מספר 6

דף 11 מתוך 22

שנת 2008

שפה עיקרית	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	שם הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	חברה	
							1
							2
							3
							4
							5
סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית רביעית: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית שלישית: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית שנייה: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____	

ניתן להרחיב את הרשימה מעבר לדף זה, אך לשמור על מתכונת הדף.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

שנת 2009

שפה עיקרית	היקף עמודים מתורגמים לשנה	שם המתרגם	תיאור העבודה	שם הלקוח			
				טלפון	איש הקשר	חברה	
							1
							2
							3
							4
							5
סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____		סה"כ עמודים מתורגמים לשפה עיקרית ראשונה: _____	

ניתן להרחיב את הרשימה מעבר לדף זה, אך לשמור על מתכונת הדף.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6
דף 13 מתוך 22

10. נתוני מתאם התרגומים המיועד

שם המתאם:	מספר זהות:	שנת לידה:	
-----------	------------	-----------	--

תפקידו אצל המציע:

הכשרה מקצועית/אקדמאית:

פרטי ההכשרה	מועד מתן התואר

ניסיון:

מספר שנות ניסיון אצל המציע

מספר שנות ניסיון בתיאום תרגומים בדומה לנדרש במכרז זה

עבודות דומות שבוצעו על ידו בעבר:

תאור העבודה	שפת התרגום	שנת ביצוע העבודה	שם הלקוח/הממליץ	טלפון

על המציע לצרף לנספח פירוט קורות חיים ותעודות הסמכה.

הצהרת בעל התפקיד המיועד

הנני מאשר את נכונות הפרטים הנ"ל והפרטים שבקורות החיים ובכל מסמך הנוגע אלי, ומצהיר כי הובאה לידיעתי מהות התפקיד המיועד לי בפרוייקט.

תאריך _____ שם _____ חתימה _____

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע
-------	---------------------------	--------------------

נספח מספר 6
דף 14 מתוך 22

11. א. נתוני המתרגם המיועד

שם המתרגם:	מספר זהות:	שנת לידה:
------------	------------	-----------

תפקידו אצל המציע:

שפת תרגום:

הכשרה מקצועית/אקדמאית:

פרטי ההכשרה	מועד זכאות לתואר

ניסיון:

מספר שנות ניסיון אצל המציע

מספר שנות ניסיון בתחום התרגומים

מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית/האקדמית
(אם למתרגם יש גם הכשרה מקצועית וגם אקדמית, המציע יציין את מספר השנים הגבוה יותר)

עבודות דומות שבוצעו על ידו בעבר:

תאור העבודה	שפת התרגום	שנת ביצוע העבודה	שם הלקוח/הממליץ	טלפון

על המציע לצרף לנספח ג' פירוט קורות חיים ותעודות הסמכה.

הצהרת בעל התפקיד המיועד

הנני מאשר את נכונות הפרטים הנ"ל והפרטים שבקורות החיים ובכל מסמך הנוגע אלי, ומצהיר כי הובאה לידיעתי מהות התפקיד המיועד לי בפרוייקט.

חתימה

שם

תאריך

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6

דף 15 מתוך 22

11. ב. נתוני המתרגם המיועד

שם המתרגם:	מספר זהות:	שנת לידה:
------------	------------	-----------

תפקידו אצל המציע:

שפת תרגום:

הכשרה מקצועית/אקדמאית:

פרטי ההכשרה	מועד זכאות לתואר

ניסיון:

מספר שנות ניסיון אצל המציע

מספר שנות ניסיון בתחום התרגומים

מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית/האקדמית
(אם למתרגם יש גם הכשרה מקצועית וגם אקדמית, המציע יציין את מספר השנים הגבוה יותר)

עבודות דומות שבוצעו על ידו בעבר:

טלפון	שם הלקוח/הממליץ	שנת ביצוע העבודה	שפת התרגום	תאור העבודה

על המציע לצרף לנספח ג' פירוט קורות חיים ותעודות הסמכה.

הצהרת בעל התפקיד המיועד

הנני מאשר את נכונות הפרטים הנ"ל והפרטים שבקורות החיים ובכל מסמך הנוגע אלי, ומצהיר כי הובאה לידיעתי מהות התפקיד המיועד לי בפרוייקט.

חתימה

שם

תאריך

חתימה וחתימת המציע	שם מלא של החותם בשם המציע	תאריך

נספח מספר 6
דף 16 מתוך 22

11. ג. נתוני המתרגם המיועד

שם המתרגם:	מספר זהות:	שנת לידה:
------------	------------	-----------

תפקידו אצל המציע:

שפת תרגום:

הכשרה מקצועית/אקדמאית:

מועד זכאות לתואר	פרטי ההכשרה

ניסיון:

מספר שנות ניסיון אצל המציע

מספר שנות ניסיון בתחום התרגומים

מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית/האקדמית

(אם למתרגם יש גם הכשרה מקצועית וגם אקדמית, המציע יציין את מספר השנים הגבוה יותר)

עבודות דומות שבוצעו על ידו בעבר:

טלפון	שם הלקוח/הממליץ	שנת ביצוע העבודה	שפת התרגום	תאור העבודה

על המציע לצרף לנספח ג' פירוט קורות חיים ותעודות הסמכה.

הצהרת בעל התפקיד המיועד

הנני מאשר את נכונות הפרטים הנ"ל והפרטים שבקורות החיים ובכל מסמך הנוגע אלי, ומצהיר כי הובאה לידיעתי מהות התפקיד המיועד לי בפרוייקט.

חתימה

שם

תאריך

חתימה וחתימת המציע	שם מלא של החותם בשם המציע	תאריך

נספח מספר 6
דף 17 מתוך 22

11. ד. נתוני מתרגם המיועד

שם המתרגם:	מספר זהות:	שנת לידה:	
------------	------------	-----------	--

תפקידו אצל המציע:

שפת תרגום:

הכשרה מקצועית/אקדמאית:

פרטי ההכשרה	מועד זכאות לתואר

ניסיון:

מספר שנות ניסיון אצל המציע

מספר שנות ניסיון בתחום התרגומים

מספר שנים שחלפו ממועד סיום ההכשרה המקצועית/האקדמית
(אם למתרגם יש גם הכשרה מקצועית וגם אקדמית, המציע יציין את מספר השנים הגבוה יותר)

עבודות דומות שבוצעו על ידו בעבר:

טלפון	שם הלקוח/הממליץ	שנת ביצוע העבודה	שפת התרגום	תאור העבודה

על המציע לצרף לנספח ג' פירוט קורות חיים ותעודות הסמכה.

הצהרת בעל התפקיד המיועד

הנני מאשר את נכונות הפרטים הנ"ל והפרטים שבקורות החיים ובכל מסמך הנוגע אלי, ומצהיר כי הובאה לידיעתי מהות התפקיד המיועד לי בפרוייקט.

חתימה

שם

תאריך

חתימה וחתימת המציע	שם מלא של החותם בשם המציע	תאריך

נספח מספר 6

דף 18 מתוך 22

12. נתונים על מתרגמים קבלני משנה המתוכננים לפעול ולסייע למכרז זה

על המציע למלא פרטי המתרגמים שהינם קבלני משנה עבורו ושיסיעו לו במסגרת מכרז זה.

שם	פרטי ההכשרה	שפות התרגום	שנות נסיון במקצוע

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6
דף 19 מתוך 22

13. הצעת מחיר

יש למלא את הצעת המחיר במלואה, עפ"י המפורט להלן. הצעת המחיר המפורטת להלן **הינה בש"ח שלמים, ללא אגורות**, וכוללת את כל הוצאות המציע, לרבות הוצאות ישירות ועקיפות וכן מיסים ישירים ועקיפים, למעט מס ערך מוסף.

על המציע למלא את הטבלאות במלואן, תוך ציון המחירים בכל הסעיפים המפורטים בהן.

אם המציע הינו עמותה, עליו לכלול את כל הוצאותיו בהצעת המחיר, כולל מע"מ שהוא ישלם לספקיו.

הצעת מחיר שלא תהייה שלמה תיפסל על הסף.
הצעות חלקיות ו/או במתכונת השונה מהטבלאות הנ"ל - לא תיבדקנה.

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)		השפה	מס"ד	מספר קבוצה
תעריף מוצע	תעריף מינימום			
	50	אנגלית	.1	I
		רוסית	.2	
		גרמנית	.3	
		ערבית	.4	
		ספרדית	.5	
		צרפתית	.6	
	60	בולגרית	.1	II
		צ'כית	.2	
		פולנית	.3	
		הונגרית	.4	
		רומנית	.5	
		איטלקית	.6	
		פורטוגזית	.7	
		אוקראינית	.8	
	80	שבדית	.1	III
		נורבגית	.2	
		פלמית	.3	
		הולנדית	.4	
		דנית	.5	
		פרסית	.6	
		פינית	.7	
		תורכית	.8	

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6
דף 21 מתוך 22

עלות מסמך מתורגם (המשך)

תעריף לעמוד מתורגם (250 מילים)		השפה	מס"ד	מספר הקבוצה
תעריף מוצע	תעריף מינימום			
	100	אזרית	.1	IV
		גרוזינית	.2	
		אוזבקית	.3	
		תאית	.4	
		סינית	.5	
		פיליפינית	.6	
		הודית	.7	
		מלזית	.8	
		יפנית	.9	
	130	אמהרית	.1	V
		לטינית	.2	
	150	שפות נוספות	.1	VI

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח מספר 6
דף 22 מתוך 22

14. הנני מאשר כי קראתי והבנתי את דרישות המכרז. לגבי נושאים שלא היו ברורים לי שאלתי את נציגי המוסד וקיבלתי תשובות מקובלות.
15. המסמכים הקשורים למכרז זה, והמצורפים בנספחים הבאים, מהווים חלק בלתי נפרד מתנאי המכרז.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח א'**מסמכי הגוף המציע**

אישור בר תוקף על ניהול ספרי חשבונות ורשומות עפ"י חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו - 1976.

תעודת עוסק מורשה

אישור ניהול תקין מטעם רשם העמותות (במידה והמציע הינו עמותה).

בקשה להעברת כספים

התחייבות לקיום חקיקה בתחום העסקת עובדים, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה בדבר ניסיון, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה בדבר יכולת תרגום ויכולת עבודה בסביבת אינטרנט וכלי אופיס, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה בדבר אי התנגדות לחשיפת ההצעה, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז - 1987, על גבי הטופס המצורף.

הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק עובדים זרים, התשנ"א - 1991, על גבי הטופס המצורף.

לכבוד
 המוסד לביטוח לאומי
 שד' ויצמן 13
 ירושלים 91909

הנדון: בקשה להעברת כספים

- (1) אנו הח"מ _____ שמספר ע.מ./מלכ"ר שלנו במע"מ הוא מספר _____ מבקשים בזאת שהכספים המגיעים לנו מהמוסד לביטוח לאומי מעת לעת על פי חשבוניות, וכיוצ"ב שנגיש למוסד לביטוח לאומי, יעברו ישירות לחשבוננו
 מס' _____ בבנק _____ סניף _____
- (2) הרינו מצהירים בזה, שכל סכום כאמור לעיל שייזקף בחשבון ייחשב כאילו שולם ע"י המוסד לביטוח לאומי לידנו ממש ביום הזיכוי בבנק וכאילו אושרה קבלתו בחתימתנו.
- (3) תשלום לחשבון הנ"ל מהווה תשלום עבור המגיע לנו ואם תהיה לנו תביעה נפנה למוסד לביטוח לאומי בקשר לזיכוי החשבון כאמור.
- (4) הרינו נותנים היתר למוסד לביטוח לאומי לבקש מהבנק כל הבהרה ולבנק ליתן כל הבהרות כאלה, הכל בין מכתב בין בעל פה לגבי פעולות זיכוי או אי זיכוי החשבון ע"י הבנק.
- (5) אנו מצהירים כי לא תהיה לנו ו/או לכל הבא מכוחנו טענות ו/או תביעות כלשהן כלפי הבנק בהקשר לזיכוי או אי זיכוי חשבוננו והתשלומים כאמור לעיל. כל בירור שיהיה בו צורך כתוצאה מזיכוי או אי זיכוי החשבון ייעשה על ידנו ישירות עם מינהל הכספים של המוסד לביטוח לאומי.
- (6) בקשה זו תהייה בתוקף עד לביטולה על ידי הודעה בכתב על ידנו. הביטול יכנס לתוקפו 30 יום לאחר קבלת הודעת הביטול כאמור על ידכם.
- (7) אנו מסכימים שהבנק יחזיר למוסד לביטוח לאומי לפי דרישתו סכומים מתוך חשבוננו אם המוסד יפקיד לחשבון תשלום שכולו או חלקו שולם בטעות או שלא כדין.
- (8) אנו מצהירים בזה שאנו הרשומים להלן היננו בעלי החשבון המצוין לעיל ומסכימים לתוכן האמור לעיל.

ולראיה באנו על החתום:

שם החותם _____ חתימה וחותמת _____

שם החותם _____ חתימה וחותמת _____

אישור עו"ד/רו"ח/סניף בנק לנכונות פרטי חשבון הבנק לעיל:
 הריני מאשר את נכונות פרטי החשבון לעיל.

שם החותם _____ תפקיד _____ חתימה וחותמת _____

תאריך _____

המוסד לביטוח לאומי

התחייבות לקיום החקיקה בתחום העסקת עובדים

הספק מתחייב בכתב לקיים בכל תקופת ההסכם שיחתם בעקבות זכייתו במכרז, לגבי העובדים שיועסקו על ידו את האמור בחוקי העבודה המפורטים בהמשך לזה:

1959	חוק שירות התעסוקה תשי"ט
1951	חוק שעות עבודה ומנוחה תשי"א
1976	חוק דמי מחלה תשל"ו
1950	חוק חופשה שנתית תשי"א
1954	חוק עבודת נשים תשי"ד
1965	חוק שכר שווה לעובדת ולעובד תשכ"ו
1953	חוק עבודת הנוער תשי"ג
1953	חוק החניכות תשי"ג
1951	חוק חיילים משוחררים (החזרה לעבודה) תשי"א
1958	חוק הגנת השכר תשי"ח
1963	חוק פיצויי פיטורין תשכ"ג
1987	חוק שכר מינימום תשמ"ז
1988	חוק שיוויון הזדמנויות תשמ"ח
1991	חוק עובדים זרים תשנ"א
1995	חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשנ"ה (כולל חוק בריאות ממלכת)
2001	חוק חובת הודעה מוקדמת על פיטורים/ התפטרות
2001	חוק למניעת העסקת עברייני מין במוסד המכוון למתן שירות לקטינים

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

אישור עו"ד המאשר את הצהרת המציע בדבר עמידתו של המציע בחוקים הנ"ל.

תאריך	שם מלא של עו"ד	חתימה וחותמת

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה על שימוש בתוכנות מקוריות

אני החתום מטה מתחייב לעשות שימוש לצורך מכרז זה אך ורק בתוכנות מקוריות בעלות רישיון שימוש.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

אישור רו"ח / עו"ד המאשר את הצהרת המציע בדבר שימוש בתוכנות מקוריות.

תאריך	שם מלא של עו"ד	חתימה וחותמת

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה בדבר ניסיון

אני החתום מטה בעל ניסיון במהלך 3 השנים האחרונות בביצוע תרגום של מסמכים, תעודות ומכתבים משפות שונות לעברית ומעברית לשפות שונות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחתימת המציע

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה בדבר יכולת תרגום ויכולת עבודה בסביבת אינטרנט וכלי אופיס

אני החתום מטה מצהיר בזאת כדקלמן :

1. המציע הוא בעל יכולת לבצע תרגום של מסמכים, תעודות, מכתבים וכיוצא בזה מכל השפות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז זה לעברית ומעברית לכל השפות הנ"ל.
2. המציע הוא בעל יכולת לבצע עריכה למסמכים שתורגמו.
3. המציע הוא בעל יכולת לבצע תרגום של טפסים מעברית לכל השפות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז זה.
4. צוות המתרגמים של המציע המיועד לעבוד במסגרת מכרז זה בעל יכולת עבודה בסיסית ביישומי מחשב אישי ובכלל זה מוצרי חבילת אופיס (וורד, אקסל ופאוורפוינט) וכן בעל יכולת בסיסית בעבודה בסביבת האינטרנט כולל הכרת דפדנים שונים, תוכנות דואר אלקטרוני ומנועי חיפוש.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה בדבר אי התנגדות לחשיפת ההצעה

אני החתום מטה מצהיר כי ידוע לי שעפ"י חוק חובת המכרזים, התשנ"ב – 1992 (להלן: "חוק חובת המכרזים") יתכן שתהיינה פניות של מציעים אחרים לראות את הצעתי למכרז זה במידה ואזכה.

כמו כן, אין לי התנגדות לכך ואין צורך לבקש ממני רשות להראות את הצעתי, בכפוף לחוק חובת המכרזים.

וועדת המכרזים תהא רשאית עפ"י שיקול דעתה להציג כל מסמך שלהערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי והוא דרוש כדי לעמוד בדרישות של חוק חובת המכרזים, למרות שצויין על ידו, כי הוא חסוי להצגה למתחרים.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק שכר מינימום

אני החתום מטה מצהיר כי אני ובעל זיקה אלי לא הורשענו בעבירה לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז – 1987.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

המוסד לביטוח לאומי

הצהרה על היעדר הרשעה בעבירה לפי חוק עובדים זרים

אני החתום מטה מצהיר כי אני ובעל זיקה אלי לא הורשענו בפסק דין חלוט בעבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א – 1991, בשנה שקדמה למועד פרסום מכרז זה.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח ב'

קורות חיים ותעודות הסמכה של העובדים המוצגים במכרז ועבורם נדרש.

<u>שם העובד</u>	<u>תפקיד</u>	<u>קורות חיים</u>	<u>תעודות הסמכה</u>
_____	מתאם התרגומים	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
_____	מתרגם	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
_____	מתרגם	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
_____	מתרגם	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
_____	מתרגם	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נספח ג'ערבות בנקאית/חברת ביטוח

הנני מצהיר כי :

מצורף כתב ערבות בנקאית/חברת ביטוח ("ערבות הגשה")

הערבות תואמת את הנוסח המובא כדוגמה בנספח זה.

סכום הערבות חושב עפ"י הכללים הנדרשים במכרז.

תאריך	שם מלא של החותם בשם המציע	חתימה וחותמת המציע

נוסח כתב ערבות לקיום תנאי המכרז - ערבות הגשה

תאריך _____

לכבוד

המוסד לביטוח לאומי

שדרות וייצמן 13

ירושלים

א.ג.נ.,

הנדון: כתב ערבות מס' _____

1. עפ"י בקשת _____ (להלן - "המבקש") אנו ערבים בזה כלפיכם לתשלום כל סכום עד לסך של 10,000 ש"ח, שתדרשו מאת המבקש בקשר למכרז מס' מ(2010) 2010 בנושא שרותי תרגומים.
2. אנו מתחייבים בזה לשלם לכם את סכום הערבות האמורה לעיל תוך עשרה ימים מעת שתגיע אלינו דרישתכם הראשונה בכתב, בלי תנאי כלשהו, מבלי להטיל עליכם חובה להוכיח את דרישתכם, ומבלי שתהיו חייבים לדרוש את התשלום תחילה מאת המבקש.
3. על הדרישה לתשלום להמסר בסניף הבנק המצוין בכתב ערבות זה והכל בשעות העבודה בהן הסניף פתוח לקהל.
4. דרישה בפקסימיליה או במברק לא תחשב כדרישה מספקת לצורך ערבות זו.
5. ערבות זו תעמוד בתוקפה עד ליום 28.2.2011 ועד בכלל. כל דרישה שתגיע במועד מאוחר יותר לא תחייב אותנו.
6. ערבות זו אינה ניתנת להעברה ו/או להסבה.

בכבוד רב,

בנק / חברת ביטוח _____

חתימה וחותמת מורשי חתימה

שם מלא

תאריך

נוסח ערבות בגין ביצוע

בנק / חברת ביטוח _____

תאריך: _____

לכבוד

המוסד לביטוח לאומי

שדרות ויצמן 13

ירושלים

א.ג.נ.,

הנדון: כתב ערבות מס' _____

1. על פי בקשת _____ (להלן – "המבקש") אנו ערבים בזה כלפיכם לתשלום כל סכום עד לסך של **15,000 ₪** (להלן – "הסכום הבסיסי") אשר יהיה צמוד בהתאם לתנאי ההצמדה המפורטים בסעיף 2 להלן, שתדרשו מאת המבקש בקשר למכרז מס' מ(2010)2010 בנושא: שרותי תרגומים.
 2. הסכום הבסיסי האמור בסעיף 1 לעיל, יהיה צמוד למדד המחירים הכללי לצרכן כאשר המדד הבסיסי הוא המדד שפורסם ב- 15 לחודש _____ שנת _____ (דהיינו _____ נק) (להלן – "המדד הבסיסי").
- באם המדד האחרון שיפורסם לפני יום ביצוע התשלום על פי כתב ערבות זה (להלן – "המדד החדש"), יהיה גבוה מן המדד הבסיסי, נשלם לכם את הסכום הבסיסי, כשהוא מוגדל בשיעור ההפרש שבין המדד הבסיסי והמדד החדש (להלן – "סכום הערבות").
3. אנו מתחייבים בזה לשלם לכם את סכום הערבות האמורה לעיל תוך עשרה ימים מעת שתגיע אלינו דרישתכם הראשונה בכתב, בלי תנאי כלשהו, מבלי להטיל עליכם חובה להוכיח את דרישתכם ומבלי שתהיו חייבים לדרוש את התשלום תחילה מן המבקש.
 4. ערבות זו תעמוד בתוקפה עד ליום _____ ועד בכלל, וכל דרישה לפיה צריכה להגיע בכתב למען הרשום מטה עד ליום _____. כל דרישה שתגיע מאוחר יותר לא תחייב אותנו.
 5. ערבות זו אינה ניתנת להעברה או להסבה.

בכבוד רב,

בנק/חברת ביטוח _____

מכרז מספר: מ(2010)2010

מפ"ל

1. קריטריונים לאיכות

1.1 לכל אחד מהנושאים נקבעו קריטריונים לבחירה.
בכל אחד מהקריטריונים תקבל כל הצעה ניקוד.
סך כל הנקודות שתשיג כל הצעה בכל הקריטריונים יהווה את ציון האיכות שלה.

אם בבדיקת איכות ההצעות למכרז זה יתברר כי ישנן לפחות 5 הצעות שקיבלו ציון איכות של 75 לפחות, כל ההצעות שקיבלו ציון איכות הנמוך מ-75 יפסלו ולא יבדקו יותר.

אם בבדיקת איכות ההצעות למכרז זה יתברר כי ישנן פחות מ-5 הצעות שקיבלו ציון איכות של 75 לפחות, כל ההצעות שקיבלו ציון איכות הנמוך מ-70 יפסלו ולא יבדקו יותר.

1.2 הקריטריונים לאיכות

סך נקודות מקסימאלי	הקריטריון
20	שנות הוותק של הגוף המציע
20	שנות הנסיון של 4 המתרגמים המוצעים ע"י המציע
10	השכלת צוות המתרגמים המוצעים ע"י המציע
30	מספר העמודים הכולל ש-4 המתרגמים המוצעים תרגמו במהלך שלוש השנים האחרונות של מסמכים הכתובים בארבע שפות עיקריות בארבע קבוצות שונות מתוך הקבוצות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז. ארבע השפות העיקריות משתייכות כל אחת לקבוצה אחרת.
20	איכות התרגום של נספח מספר 1 ונספח מספר 2 כפי שצורפו ע"י המציע

1.2.1 שנות הוותק של הגוף המציע

קטגוריה זו מתייחסת למשך קיום המציע בחברה או שותפות שנרשמו כדין. אם אופן התאגדותו של המציע השתנה במשך השנים, על המציע להוכיח שהינו אותו הגוף גם כאשר שונה אופן התאגדותו ברשויות המוסמכות.

סך הנקודות שהחברה תקבל בקטגוריה זו יקבע על פי הטבלה הבאה:

שנות וותק	$N \geq 10$	$3 < N < 10$	$N = 3$
נקודות	20	$10/7 * N + 40/7$	10

כאשר N הוא מספר שנות הוותק של החברה או השותפות מיום היווסדה ועד למועד האחרון להגשת הצעות. N מספר שלם גדול מ-2 (מעוגל לפי כללי העיגול הרגילים).

1.2.2 שנות הניסיון של צוות המתרגמים המוצעים ע"י המציע

המציע יבחן בקטגוריה זו רק על פי 4 המתרגמים הקבועים המועסקים אצלו (ראה סעיף 2.3.4 במכרז זה) ושעליהם הצהיר בחוברת הצעה שלו (סעיף 11).

מספר שנות הניסיון של כל מתרגם ייקבע על פי מספר השנים שחלפו מיום הזכאות לתואר ראשון או לתואר המקצועי.

אם המתרגם היה בעל תואר מקצועי ולאחר מכן קבל תואר ראשון, יימנו שנות הניסיון מיום קבלתו את התואר המקצועי.

על המציע להגיש את תעודות ההשכלה או אישורי הזכאות לתואר של המתרגמים, שבהם יצוין תאריך הזכאות לתואר או תאריך קבלתו.

בהתאם למספר שנות הניסיון של המתרגם יינתן לכל מתרגם ניקוד.

להלן טבלת ההמרה של שנות הניסיון והניקוד :

N=3	$3 < N < 10$	$N \geq 10$	שנות הניסיון
10	$10/7 * N + 40/7$	30	נקודות

כאשר N הוא מספר שנות הניסיון של המתרגם מיום הזכאות לתואר ראשון או לתואר המקצועי (המוקדם מבניהם) ועד למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז. N מספר שלם הגדול מ-2 (מעוגל לפי כללי העיגול הרגילים).

ציון המציע בקטגוריה זו ייקבע על ידי סיכום הנקודות של כל אחד מהמתרגמים, מחולק ב-4. המנה תהווה את ציון המציע בתחום הניסיון.

1.2.3 רמת ההשכלה של צוות המתרגמים המוצע ע"י המציע

המציע יבחן בקטגוריה זו רק על פי 4 המתרגמים הקבועים המועסקים אצלו (ראה סעיף 2.3.4 במכרז זה) ושעליהם הצהיר בחוברת ההצעה שלו (סעיף 11).

קטגוריה זו מתייחסת לרמת ההשכלה של צוות המתרגמים המוצע ע"י המציע.

כל אחד מ-4 המתרגמים יקבל ציון שיקבע לפי הטבלה הבאה :

מספר נקודות למתרגם	רמת ההשכלה	מס"ד
7	תעודה מקצועית	1
8	תואר ראשון	2
9	תואר שני	3
10	תואר שלישי	4

מתרגם בעל מספר רמות השכלה שונות יקבל ציון לפי רמת ההשכלה הגבוהה ביותר שברשותו. למשל מתרגם שהינו בעל תעודה מקצועית וכן בעל תואר ראשון ותואר שני יקבל סה"כ 9 נקודות בקטגוריית רמת ההשכלה. הציון של המציע בקטגוריה זו יהיה סכום הנקודות שקיבל כל אחד מהמתרגמים מחולק ב-4.

1.2.4 מספר העמודים הכולל ש-4 המתרגמים תרגמו במהלך 3 השנים האחרונות

מספר העמודים הכולל ש-4 המתרגמים המוצעים במכרז זה (ראה סעיף 2.3.4) תרגמו במהלך שלוש השנים האחרונות של מסמכים הכתובים בארבע שפות עיקריות בארבע קבוצות שונות מתוך הקבוצות המפורטות בסעיף 2.3.5 למכרז. ארבע השפות העיקריות משתייכות כל אחת לקבוצה אחרת.

המציע נדרש לציין את מספר העמודים ש-4 המתרגמים המוצעים במכרז זה תרגמו בשלוש השנים האחרונות באותן ארבע שפות עיקריות בסעיף מס' 9 בחוברת ההצעה.

להלן טבלת ההמרה לנקודות של מספר העמודים הכולל שתרגמו 4 המתרגמים:

מספר עמודים	$N \geq 3000$	$1 < N < 3000$	$N = 1200$
נקודות	30	$-10/3 + N/90$	10

כאשר N הוא מספר העמודים הכולל שתורגמו ע"י 4 המתרגמים בארבע השפות העיקריות במהלך 3 השנים האחרונות.

1.2.5 איכות התרגום של נספח מס' 1 ושל נספח מס' 2

בקטגוריה זו המוסד יבדוק את איכות התרגום של נספח מס' 1 ושל נספח מס' 2 כפי שצירף המציע להצעתו.

את המסמך בנספח מס' 1 יש לתרגם ל-4 שפות ובנספח מס' 2 מופיעים 4 מסמכים שיש לתרגם אותם לעברית לכן סה"כ מדובר ב-8 מסמכים מתורגמים.

כל מסמך מתורגם ייבדק ויקבל ציון. להלן טבלת ההמרה של הערכת איכות התרגום של כל מסמך לנקודות:

מספר נקודות למסמך	רמת התרגום	מס"ד
20	תרגום מדויק וללא שיבושים כלל	1
18	תרגום עם שיבוש אחד או שני שיבושים	2
16	תרגום עם שלושה שיבושים או ארבעה שיבושים	3
14	תרגום עם חמישה שיבושים או שישה שיבושים	4
12	תרגום עם שבעה שיבושים או יותר	5

ציון המציע בקטגוריה זו ייקבע על ידי סיכום הנקודות של כל אחד מהמסמכים מחולק ב-8. המנה תהווה את ציון המציע בתחום איכות התרגום.

2. ציון מחיר לחברה

המציע ימסור את התעריף לעמוד מתורגם לכל קבוצת שפות.

עלות הצעת המחיר של המציע תתורגם לציון מחיר בדרך הבאה :

2.1 ראשית תחושב עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל ע"י שיקלול התעריפים שהמציע נקב בהם במשקל של כל קבוצת שפות. המשקל של כל קבוצת שפות הוא כדלקמן :

מספר קבוצת שפות	משקל הקבוצה
I	80%
II	5%
III	5%
IV	5%
V	0.5%
VI	4.5%

2.2 עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל של ההצעות ימויננו מהמחיר הנמוך ביותר עד המחיר הגבוה ביותר.

2.3 תרגום עלות הצעת המחיר של כל הצעה לציון מחיר על פי הנוסחה הבאה :

$$\text{עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל הנמוכה ביותר מבין ההצעות} * 100 = \text{ציון מחיר}$$

עלות הצעת המחיר לעמוד משוקלל הנבדקת

3. ציון כולל משוקלל להצעה

3.1 משקלי הציונים

משקל ציון האיכות הוא 30%

משקל ציון המחיר הוא 70%

3.2 ציון משוקלל להצעה

הציון המשוקלל הכולל להצעה = ציון איכות למציע * 0.30 + ציון מחיר למציע * 0.70.